

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1970 Nr. 3

---

---

A. TITEL

*Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische  
Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde  
Afrikaanse Staten en Madagascar, met Protocollen,  
Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid  
vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,  
en Slotakte, met Bijlagen;  
Jaoende, 29 juli 1969*

B. TEKST <sup>1)</sup>

**Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische  
Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde  
Afrikaanse Staten en Madagaskar**

Preambule

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van de Italiaanse Republiek,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag, en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd,

en de Raad van de Europese Gemeenschappen

enerzijds, en

De President van de Republiek Boeroendi,

De President van de Republiek Boven-Volta,

De President van de Centraalafrikaanse Republiek,

De President van de Republiek Dahomey,

De President van de Republiek Gaboen,

De President van de Republiek Ivoorkust,

De President van de Federale Republiek Kameroen,

De President van de Democratische Republiek Kongo,

De President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd,

De President van de Republiek Madagaskar,

Het Staatshoofd van de Republiek Mali,

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië,

De President van de Republiek Niger,

<sup>1)</sup> De Duitse en de Italiaanse tekst van de Overeenkomst cum annexis zijn niet afgedrukt.

**Convention d'association entre la Communauté Economique  
Européenne et les Etats Africains et Malgache  
associés à cette Communauté**

**Préambule**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République Française,

Le Président de la République Italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne signé à Rome le 25 mars 1957, ci-après dénommé le Traité et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

et le Conseil des Communautés Européennes,

d'une part, et

Le Président de la République du Burundi,

Le Président de la République Fédérale du Cameroun,

Le Président de la République Centrafricaine,

Le Président de la République Démocratique du Congo,

Le Président de la République du Congo-Brazzaville, Chef de l'Etat,

Le Président de la République de Côte-d'Ivoire,

Le Président de la République du Dahomey,

Le Président de la République Gabonaise,

Le Président de la République de Haute-Volta,

Le Président de la République Malgache,

Le Chef de l'Etat de la République du Mali,

Le Président de la République Islamique de Mauritanie,

Le Président de la République du Niger,

De President van de Republiek Rwanda,  
De President van de Republiek Senegal,  
De President van de Republiek Somalia,  
De President van de Republiek Togo,  
De President van de Republiek Tsjaad,  
wier Staten hierna geassocieerde Staten worden genoemd,

anderzijds,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Derhalve hun wil bevestigende hun Associatie te handhaven,

Wensende uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil tot samenwerking op basis van volledige gelijkheid en vriendschappelijke betrekkingen, met eerbiediging van de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

Besloten hebbende de economische betrekkingen tussen de geassocieerde Staten en de Gemeenschap te ontwikkelen,

Vastbesloten hun streven naar de economische, sociale en culturele ontwikkeling van hun landen gezamenlijk voort te zetten,

Verlangende de diversificatie van de economie van de geassocieerde Staten te vergemakkelijken en hun industrialisatie te bevorderen, ten einde hen in staat te stellen hun economisch evenwicht en hun economische onafhankelijkheid te versterken,

Zich bewust van het belang van de ontwikkeling der interafrikaanse samenwerking en handel en der internationale economische betrekkingen,

Constateerende dat de op 20 juli 1963 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst verstreken is,

Hebben besloten een nieuwe Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten aan te gaan,

en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer CHARLES HANNIN, Minister van Middenstand;

Le Président de la République Rwandaise,  
Le Président de la République du Sénégal,  
Le Président de la République de Somalie,  
Le Président de la République du Tchad,  
Le Président de la République Togolaise,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats associés,  
d'autre part,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Réaffirmant en conséquence leur volonté de maintenir leur Association,

Désirant manifester leur volonté mutuelle de coopération sur la base d'une complète égalité et de relations amicales dans le respect des principes de la Charte des Nations Unies,

Décidés à développer les relations économiques entre les Etats associés et la Communauté,

Résolus à poursuivre en commun leurs efforts en vue du progrès économique, social et culturel de leurs pays,

Soucieux de faciliter la diversification de l'économie et de promouvoir l'industrialisation des Etats associés en vue de leur permettre de renforcer leur équilibre et leur indépendance économiques,

Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains ainsi que des relations économiques internationales,

Constatant que la Convention d'Association signée à Yaoundé le 20 juillet 1963 est venue à expiration,

Ont décidé de conclure une nouvelle Convention d'Association entre la Communauté et les Etats associés

et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. CHARLES HANNIN, Ministre des Classes Moyennes;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer GERHARD JAHN, Parlementaire Staatssecretaris, Ministerie van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

De heer YVON BOURGES, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer MARIO PEDINI, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

De heer ALBERT BORSCHETTE, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

De heer JOSEPH M. A. H. LUNS, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Raad van de Europese Gemeenschappen:

De heer JOSEPH M. A. H. LUNS, fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen;

De heer JEAN REY, Voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Boeroendi:

De heer LAZARE NTAWURISHIRA, Minister van Buitenlandse Zaken en van Samenwerking;

De President van de Republiek Boven-Volta:

De heer PIERRE-CLAUVER DAMIBA, Minister van het Plan en van Openbare Werken;

De President van de Centraalafrikaanse Republiek:

De heer LOUIS ALAZOULA, Minister van Industrie, van Mijnbouw en van Geologie;

De President van de Republiek Dahomey:

De heer DAOUDA BADAROU, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Gaboen:

De heer EMILE KASSA MAPSI, Minister van Staat, belast met de aangelegenheden van de Ambassade Gaboen bij de Beneluxlanden en de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Ivoorkust:

De heer KONAN BEDIE, Minister van Economische Zaken en Financiën;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. GERHARD JAHN, Secrétaire d'Etat Parlementaire, Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française:

M. YVON BOURGES, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République Italienne:

M. MARIO PEDINI, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. ALBERT BORSCHETTE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. JOSEPH M. A. H. LUNS, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Conseil des Communautés Européennes:

M. JOSEPH M. A. H. LUNS, Président en exercice du Conseil des Communautés Européennes;

M. JEAN REY, Président de la Commission des Communautés Européennes;

Le Président de la République du Burundi:

M. LAZARE NTAWURISHIRA, Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Le Président de la République Fédérale du Cameroun:

M. VINCENT EFON, Ministre du Plan et du Développement;

Le Président de la République Centrafricaine:

M. LOUIS ALAZOULA, Ministre de l'Industrie, des Mines et de la Géologie;

Le Président de la République Démocratique du Congo:

M. CRISPIN KASASA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, chargé du Commerce Extérieur;

Le Président de la République du Congo-Brazzaville, Chef de l'Etat:

M. CHARLES SIANARD, Ministre des Finances et de l'Economie;

Le Président de la République de Côte-d'Ivoire:

M. KONAN BEDIE, Ministre des Affaires Economiques et Financières;

De President van de Federale Republiek Kameroen:

De heer VINCENT EFON, Minister van het Plan en voor Ontwikkeling;

De President van de Democratische Republiek Kongo:

De heer CRISPIN KASASA, Vice-Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de Buitenlandse Handel;

De President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd:

De heer CHARLES SIANARD, Minister van Financiën en Economische Zaken;

De President van de Republiek Madagaskar:

De heer JACQUES RABEMANANJARA, Staatsminister voor Buitenlandse Zaken;

Het Staatshoofd van de Republiek Mali:

De heer JEAN-MARIE KONE, Minister van Staat, belast met Buitenlandse Zaken en Samenwerking;

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië:

De heer MOKHTAR OULD HAIBA, Minister van het Plan;

De President van de Republiek Niger:

De heer ALIDOU BARKIRE, Minister van Economische Zaken, Handel en Industrie;

De President van de Republiek Rwanda:

De heer SYLVESTRE NSANZIMANA, Minister van Handel, Mijnbouw en Nijverheid;

De President van de Republiek Senegal:

De heer JEAN COLLIN, Minister van Financiën;

De President van de Republiek Somalia:

De heer ELM I AHMED DUALE, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Togo:

De heer PAULIN EKLOU, Minister van Handel, Industrie, Toerisme en voor het Plan;

De President van de Republiek Tsjaad:

De heer ABDOULAGE LAMANA, Minister van Economische Zaken, Financiën en Verkeer;



Le Président de la République du Dahomey:

M. DAOUDA BADAROU, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Gabonaise:

M. EMILE KASSA MAPSI, Ministre d'Etat chargé de l'Ambassade du Gabon auprès du Benelux et des Communautés Européennes;

Le Président de la République de Haute-Volta:

M. PIERRE-CLAVER DAMIBA, Ministre du Plan et des Travaux Publics;

Le Président de la République Malgache:

M. JACQUES RABEMANANJARA, Ministre d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Chef de l'Etat de la République du Mali:

M. JEAN-MARIE KONE, Ministre d'Etat chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Le Président de la République Islamique de Mauritanie:

M. MOKHTAR OULD HAIBA, Ministre de la Planification;

Le Président de la République du Niger:

M. ALIDOU BARKIRE, Ministre des Affaires Economiques, du Commerce et de l'Industrie;

Le Président de la République Rwandaise:

M. SYLVESTRE NSANZIMANA, Ministre du Commerce, des Mines et de l'Industrie;

Le Président de la République du Sénégal:

M. JEAN COLLIN, Ministre des Finances;

Le Président de la République de Somalie:

M. ELMI AHMED DUALE, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Tchad:

M. ABDOULAGE LAMANA, Ministre de l'Economie, des Finances et des Transports;

Le Président de la République Togolaise:

M. PAULIN EKLOU, Ministre du Commerce, de l'Industrie, du Tourisme et du Plan;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

#### Artikel 1

De Overeenkomst heeft ten doel de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te bevorderen, ten einde de economische en sociale ontwikkeling van de geassocieerde Staten te stimuleren door uitbreiding van het onderlinge handelsverkeer alsmede door financiële interventies en technische samenwerking.

Door deze Overeenkomst willen de Overeenkomstsluitende Partijen hun economische betrekkingen ontwikkelen, de economische structuur en onafhankelijkheid van de geassocieerde Staten verstevigen en hun industrialisatie bevorderen, de regionale Afrikaanse samenwerking aanmoedigen en tot de vooruitgang van de internationale handel bijdragen.

### TITEL I

#### **Handelsverkeer**

##### HOOFDSTUK I

#### *Douanerechten en kwantitatieve beperkingen*

#### Artikel 2

1. Produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten mogen met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking in de Gemeenschap worden ingevoerd, doch de regeling voor deze produkten mag niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

2. Het vorige lid laat evenwel onverlet de invoerregeling voor de produkten:

- welke zijn genoemd in de lijst van bijlage II van het Verdrag, voor zover deze aan een gemeenschappelijke marktordening in de zin van artikel 40 van het Verdrag zijn onderworpen;
- welke bij invoer in de Gemeenschap zijn onderworpen aan een bijzondere regeling tengevolge van de uitvoering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

In Protocol no. 1 bij deze Overeenkomst zijn de voorwaarden neergelegd waaronder de Gemeenschap, in afwijking van de algemene regeling die ten aanzien van derde landen geldt, de regeling vaststelt, die wordt toegepast ten gunste van vorengenoemde produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten.

3. In de Associatieraad kan overleg worden gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

#### Article 1

Les dispositions de la présente Convention ont pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties Contractantes, en vue de favoriser le développement économique et social des Etats associés par l'accroissement de leurs échanges commerciaux et la mise en oeuvre d'interventions financières et de coopération technique.

Par ces dispositions, les Parties Contractantes entendent développer leurs relations économiques, renforcer la structure et l'indépendance économiques et promouvoir l'industrialisation des Etats associés, favoriser la coopération régionale africaine et contribuer au progrès du commerce international.

### TITRE I

#### Les échanges commerciaux

##### CHAPITRE I

##### *Droits de douane et restrictions quantitatives*

#### Article 2

1. Les produits originaires des Etats associés sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent sans que le traitement réservé à ces produits puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne préjugent pas le régime d'importation réservé aux produits:

- énumérés à la liste de l'annexe II du Traité dès lors qu'ils font l'objet d'une organisation commune des marchés au sens de l'article 40 du Traité;
- soumis à l'importation dans la Communauté à une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en oeuvre de la politique agricole commune.

Les dispositions du Protocole n° 1 annexé à la présente Convention précisent les conditions dans lesquelles la Communauté détermine, par dérogation au régime général en vigueur à l'égard des pays tiers, le régime applicable au bénéfice des produits ci-dessus, originaires des Etats associés.

3. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

## Artikel 3

1. Produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen in elke geassocieerde Staat vrij van douanerechten en heffingen van gelijke werking worden ingevoerd.

2. Onder de in Protocol no. 2 bij deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden kan iedere geassocieerde Staat echter douanerechten en heffingen van gelijke werking die in overeenstemming zijn met de eisen van zijn ontwikkeling of die ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien handhaven of instellen.

3. Elke geassocieerde Staat behandelt de produkten van oorsprong uit elk der Lid-Staten op gelijke wijze.

4. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

## Artikel 4

1. Voor zover een geassocieerde Staat uitvoerrechten heft bij de uitvoer van zijn produkten naar de Lid-Staten, mogen deze rechten in rechte noch in feite aanleiding geven tot een rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten.

2. Onverminderd de toepassing van artikel 16, lid 2, wordt in de Associatieraad overleg gepleegd indien de toepassing van deze rechten de mededingingsvoorwaarden ernstig verstoort.

## Artikel 5

Onverminderd de bijzondere bepalingen waarin deze Overeenkomst voorziet, onthoudt elke partij zich van iedere maatregel of handelwijze van intern fiscale aard, die rechtstreeks dan wel zijdelings tot discriminatie tussen haar produkten en gelijksoortige produkten van oorsprong uit de overige Partijen bij de Overeenkomst voert.

## Artikel 6

1. De Gemeenschap past bij invoer van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten geen andere kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

2. Het vorige lid laat echter onverlet de invoerregeling voor de in artikel 2, lid 2, eerste streepje, bedoelde produkten.

3. Op verzoek van een geassocieerde Staat wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

## Article 3

1. Les produits originaires de la Communauté sont admis à l'importation dans chaque Etat associé en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent.

2. Toutefois, chaque Etat associé peut maintenir ou établir, dans les conditions fixées au Protocole n° 2 annexé à la présente Convention, des droits de douane et taxes d'effet équivalent qui répondent aux nécessités de son développement ou qui ont pour but d'alimenter son budget.

3. Chaque Etat associé accorde le même traitement aux produits originaires de chacun des Etats membres.

4. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

## Article 4

1. Dans la mesure où un Etat associé perçoit des droits à l'exportation sur ses produits à destination des Etats membres, ces droits ne peuvent donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres.

2. Sans préjudice de l'application de l'article 16 paragraphe 2, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association au cas où l'application de tels droits entraînerait de sérieuses perturbations dans les conditions de concurrence.

## Article 5

Sans préjudice des dispositions particulières prévues dans la présente Convention, chaque Partie s'interdit toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre ses produits et les produits similaires originaires des autres Parties Contractantes.

## Article 6

1. La Communauté n'applique pas à l'importation des produits originaires des Etats associés de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent autres que celles que les Etats membres appliquent entre eux.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne préjugent pas le régime d'importation réservé aux produits visés à l'article 2 paragraphe 2 premier tiret.

3. A la demande d'un Etat associé, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

## Artikel 7

1. Behoudens de bepalingen van dit artikel, passen de geassocieerde Staten geen kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking toe op de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten.

2. In de omstandigheden en op de wijze, omschreven in Protocol no. 3 bij deze Overeenkomst kunnen de geassocieerde Staten, ten einde aan de eisen van hun ontwikkeling te voldoen of in geval van moeilijkheden betreffende hun betalingsbalans, kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking handhaven of instellen ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten.

Toepassing van kwantitatieve beperkingen en van maatregelen van gelijke werking kan in voorkomend geval gelijktijdig met de in artikel 3, lid 2, bedoelde tariefmaatregelen plaatsvinden.

3. Toepassing van kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking als bedoeld in het vorige lid mag in rechte noch in feite aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten.

4. De geassocieerde Staten wier invoer valt onder een staatsmonopolie van commerciële aard of onder de bevoegdheid van een overheidsorgaan dat de invoer in rechte of in feite rechtstreeks of zijdelings beperkt, treffen de nodige maatregelen om de in deze titel omschreven doelstellingen en met name de non-discriminatie tussen Lid-Staten te verwezenlijken.

5. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

## Artikel 8

De bepalingen van de artikelen 6 en 7 laten onverlet de regeling welke de Partijen bij de Overeenkomst op bepaalde produkten toepassen ter uitvoering van door hen ondertekende wereldakkoorden.

## Artikel 9

De bepalingen van de artikelen 6, 7 en 8 vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom.

Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel vormen.

### Article 7

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les Etats associés n'appliquent pas de restrictions quantitatives ni de mesures d'effet équivalent à l'importation des produits originaires des Etats membres.

2. Les Etats associés peuvent maintenir ou établir, dans les conditions et selon les modalités prévues au Protocole n° 3 annexé à la présente Convention, des restrictions quantitatives ou des mesures d'effet équivalent, à l'importation des produits originaires des Etats membres, pour faire face aux nécessités de leur développement ou en cas de difficultés dans leur balance des paiements.

Le recours à des restrictions quantitatives et à des mesures d'effet équivalent peut intervenir, le cas échéant, simultanément avec les mesures tarifaires visées à l'article 3 paragraphe 2.

3. L'application des restrictions quantitatives et des mesures d'effet équivalent prévues au paragraphe 2 ne peut donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination entre les Etats membres.

4. Les Etats associés dans lesquels les importations relèvent de la compétence d'un monopole d'Etat à caractère commercial ou d'un organisme public par lequel les importations sont limitées, en droit ou en fait, d'une manière directe ou indirecte, prennent toutes dispositions nécessaires pour atteindre les objectifs définis par le présent Titre et notamment la non-discrimination entre Etats membres.

5. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

### Article 8

Les dispositions des articles 6 et 7 ne préjugent pas le régime que les Parties Contractantes signataires d'accords mondiaux réservent à certains produits en application de ces accords.

### Article 9

Les dispositions des articles 6, 7 et 8 ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété industrielle et commerciale.

Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce.

## Artikel 10

1. Het begrip „produkten van oorsprong” voor de toepassing van deze Titel en de hierop betrekking hebbende methoden van administratieve samenwerking die ter uitvoering van de op 20 juli 1963 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst zijn vastgesteld, blijven van toepassing.

2. De Associatieraad kan wijzigingen in de in het vorige lid bedoelde teksten vaststellen.

3. Wanneer het begrip „produkten van oorsprong” voor een bepaald produkt nog niet met toepassing van een der vorige leden is omschreven, blijft elke partij bij de Overeenkomst haar eigen voorschriften toepassen.

## HOOFDSTUK II

*Bepalingen betreffende de handelspolitiek*

## Artikel 11

Behoudens de bijzondere bepalingen voor de grenshandel en onverminderd de artikelen 12 en 13:

- mag de regeling die de geassocieerde Staten krachtens deze titel op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap toepassen niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten van oorsprong uit het meest begunstigde derde land;
- mag de regeling die de geassocieerde Staten krachtens deze titel op hun voor de Gemeenschap bestemde produkten toepassen niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten bestemd voor het meest begunstigde derde land.

## Artikel 12

De geassocieerde Staten kunnen onderling douane-unies en vrijhandelszones handhaven of tot stand brengen, alsmede akkoorden voor economische samenwerking met elkander sluiten.

De Associatieraad wordt door de betrokken geassocieerde Staten van een en ander op de hoogte gehouden.

## Artikel 13

1. Elke geassocieerde Staat kan douane-unies en vrijhandelszones handhaven of tot stand brengen dan wel akkoorden voor economische samenwerking sluiten met een of meer derde Afrikaanse landen van vergelijkbaar ontwikkelingsniveau, mits hierdoor geen wijziging wordt gebracht in de bepalingen inzake de oorsprong welke betrekking hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

De Associatieraad wordt door de betrokken geassocieerde Staat of Staten van een en ander op de hoogte gehouden.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd.



### Article 10

1. La notion de „produits originaires” aux fins de l'application du présent Titre et les méthodes de coopération administrative y relatives définies en application de la Convention d'Association signée à Yaoundé le 20 juillet 1963 restent applicables.

2. Le Conseil d'Association peut arrêter toutes modifications aux textes visés au paragraphe 1.

3. Dans la mesure où pour un produit donné la notion de „produits originaires” n'est pas encore définie en application de l'un des paragraphes précédents, chaque Partie Contractante continue à appliquer sa propre réglementation.

## CHAPITRE II

### *Dispositions relatives à la politique commerciale*

#### Article 11

Sous réserve des dispositions particulières propres au commerce frontalier, et sans préjudice des articles 12 et 13:

- le régime que les Etats associés appliquent en vertu du présent Titre aux produits originaires de la Communauté ne peut pas être moins favorable que celui appliqué aux produits originaires de l'Etat tiers le plus favorisé;
- le régime que les Etats associés appliquent en vertu du présent Titre à leurs produits à destination de la Communauté ne peut pas être moins favorable que celui appliqué aux produits destinés à l'Etat tiers le plus favorisé.

#### Article 12

Les Etats associés peuvent maintenir ou établir entre eux des unions douanières, des zones de libre-échange ou conclure entre eux des accords de coopération économique.

Le Conseil d'Association est tenu informé par les Etats associés intéressés.

#### Article 13

1. Chaque Etat associé peut maintenir ou établir des unions douanières ou des zones de libre-échange ou conclure des accords de coopération économique avec un ou plusieurs pays tiers africains à niveau de développement comparable, pourvu que ceci n'ait pas pour effet de modifier les dispositions concernant l'origine relatives à l'application de la présente Convention.

Le Conseil d'Association est tenu informé par le ou les Etats associés intéressés.

2. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association.

3. Indien uit dit overleg blijkt dat de in het eerste lid bedoelde verbintenissen der geassocieerde Staten onverenigbaar zijn met de beginselen en bepalingen van deze Overeenkomst, treft de Associatieraad in voorkomend geval de maatregelen die voor de goede werking van de Associatie nodig zijn. Ook kan hij elke dienstige aanbeveling doen.

#### Artikel 14

Elke geassocieerde Staat kan tevens douane-unies, vrijhandelszones of akkoorden voor economische samenwerking met een of meer andere derde landen handhaven of tot stand brengen, voor zover deze verenigbaar zijn of blijven met de bepalingen van deze Overeenkomst, inzonderheid met artikel 11 en met de uitvoeringsbepalingen van artikel 10.

De Associatieraad wordt door de betrokken geassocieerde Staat of Staten van een en ander op de hoogte gehouden.

Op verzoek van de gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd.

#### Artikel 15

1. De Partijen bij de Overeenkomst lichten elkander wederzijds in over de maatregelen die zij inzake de handelspolitiek ten aanzien van derde landen overwegen, wanneer deze maatregelen de belangen van een of meer Partijen kunnen schaden.

2. Op verzoek van de Gemeenschap of van een geassocieerde Staat wordt in de Associatieraad overleg gepleegd.

3. De Associatieraad stelt de procedure inzake uitwisseling van inlichtingen en inzake overleg vast betreffende de toepassing van dit hoofdstuk.

### HOOFDSTUK III

#### *Vrijwaringsclausules*

#### Artikel 16

1. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven van een of meer geassocieerde Staten optreden of hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen waardoor de economische toestand van een gebied van een of meer geassocieerde Staten verslechtert, kan of kunnen deze de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad.

2. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven van de Gemeenschap of van een of meer Lid-Staten optreden of hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen of indien zich moeilijkheden voordoen waardoor de economische toestand van een gebied van de Gemeenschap verslechtert, kan de Gemeenschap de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen of de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten daartoe machtigen.

3. Si ces consultations révèlent des incompatibilités entre les engagements des Etats associés visés au paragraphe 1 et les principes et dispositions de la présente Convention, le Conseil d'Association prend, le cas échéant, les mesures nécessaires au bon fonctionnement de l'Association. Il peut également formuler toute recommandation utile.

#### Article 14

Chaque Etat associé peut également maintenir ou établir des unions douanières, des zones de libre-échange ou des accords de coopération économique avec un ou plusieurs autres pays tiers, dans la mesure où ceux-ci sont ou demeurent compatibles avec les dispositions de la présente Convention et notamment son article 11 ainsi qu'avec les dispositions prises pour l'application de l'article 10.

Le Conseil d'Association est tenu informé par le ou les Etats associés intéressés.

A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association.

#### Article 15

1. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des mesures qu'elles envisagent en matière de politique commerciale vis-à-vis des pays tiers lorsque celles-ci sont susceptibles de porter atteinte aux intérêts d'une ou plusieurs Parties Contractantes.

2. A la demande de la Communauté ou d'un Etat associé, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association.

3. Le Conseil d'Association définit la procédure d'information et de consultation relative à l'application du présent Chapitre.

### CHAPITRE III

#### *Clauses de sauvegarde*

#### Article 16

1. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique d'un ou de plusieurs Etats associés, ou compromettent leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, se traduisant par l'altération d'une situation économique d'une région d'un ou de plusieurs Etats associés, celui-ci ou ceux-ci peuvent prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées, sans délai, au Conseil d'Association.

2. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de la Communauté ou d'un ou plusieurs Etats membres, ou compromettent leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent, se traduisant par l'altération d'une situation économique d'une région de la Communauté, celle-ci peut prendre ou autoriser le ou les Etats membres intéressés à prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 moeten bij voorrang die maatregelen worden gekozen, die de werking van de Associatie het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

4. In de Associatieraad kan overleg worden gepleegd over de maatregelen die ingevolge de leden 1 en 2 worden getroffen.

## TITEL II

### Financiële en technische samenwerking

#### Artikel 17

De Gemeenschap neemt op de wijze, vermeld in deze titel en in Protocol no. 6 bij deze Overeenkomst, deel aan de maatregelen ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling van de geassocieerde Staten, in aanvulling op hetgeen door deze Staten zelf wordt verricht.

#### Artikel 18

Voor de in artikel 17 vermelde doeleinden en voor de duur van deze Overeenkomst wordt een totaalbedrag van 918 miljoen rekeneenheden ter beschikking gesteld, ter dekking van alle steunmaatregelen van de Gemeenschap:

a) voor een bedrag van 828 miljoen rekeneenheden door de Lid-Staten. Dit bedrag wordt gestort in het Europees Ontwikkelingsfonds, hierna te noemen „het Fonds”:

- 748 miljoen rekeneenheden worden aangewend in de vorm van giften,
- 80 miljoen rekeneenheden worden aangewend in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden en van bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal, met name in de vorm van deelnemingen;

b) tot een bedrag van 90 miljoen rekeneenheden door de Europese Investeringsbank, hierna te noemen „de Bank”, in de vorm van leningen die worden toegekend overeenkomstig de voorwaarden van Protocol no. 6 bij deze Overeenkomst en van de Statuten van de Bank. Aan deze leningen kunnen rentesubsidies worden verbonden. De totale lasten van de rentesubsidies die zijn verbonden aan de door de Bank na 1 juni 1964 aan de geassocieerde Staten toegekende leningen worden afgeboekt op de voor de giften bestemde middelen.

#### Artikel 19

1. Het in artikel 18 vastgestelde bedrag wordt, onverminderd het bepaalde in de artikelen 20 en 21, aangewend voor de finan-

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées, sans délai, au Conseil d'Association.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbations dans le fonctionnement de l'Association. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

4. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du Conseil d'Association sur les mesures prises en application des paragraphes 1 et 2.

## TITRE II

### Coopération financière et technique

#### Article 17

La Communauté participe, dans les conditions indiquées au présent Titre et au Protocole n° 6 annexé à la présente Convention, aux mesures propres à promouvoir le développement économique et social des Etats associés, par un effort complémentaire de ceux accomplis par ces Etats.

#### Article 18

Aux fins précisées à l'article 17, et pour la durée de la présente Convention, un montant global de 918 millions d'unités de compte est fourni en vue de couvrir l'ensemble des aides de la Communauté:

a) pour 828 millions d'unités de compte, par les Etats membres. Ce montant est versé au Fonds Européen de Développement, ci-après dénommé le „Fonds”:

- 748 millions d'unités de compte sont utilisés sous forme d'aides non remboursables,
- 80 millions d'unités de compte sont utilisés sous forme de prêts à des conditions spéciales et de contributions à la formation de capitaux à risques, notamment sous forme de prises de participation;

b) à concurrence de 90 millions d'unités de compte, par la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée la „Banque”, sous forme de prêts accordés suivant les conditions prévues par le Protocole n° 6 annexé à la présente Convention, et par les Statuts de la Banque. Ces prêts peuvent être assortis de bonifications d'intérêts. La charge globale des bonifications d'intérêts afférentes à des prêts de la Banque accordés aux Etats associés postérieurement au 1er juin 1964, est imputée sur le montant des aides non remboursables.

#### Article 19

1. Le montant fixé à l'article 18 est, sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21, utilisé pour le financement des projets

ciering van projecten en programma's die voor zover mogelijk worden vastgesteld in het kader van een ontwikkelingsplan of -programma betrekking hebben op:

- investeringen op het gebied van de produktie en de economische en sociale infrastructuur, met name voor de diversificatie van de economische structuur van de geassocieerde Staten en in het bijzonder tot bevordering van hun industrialisatie en hun agrarische ontwikkeling;
  - maatregelen tot algemene technische samenwerking of tot technische samenwerking gekoppeld aan de investeringen;
  - maatregelen tot begunstiging van het in de handel brengen en de bevordering van de verkoop van door de geassocieerde Staten uitgevoerde produkten.
2. Bij het nemen van besluiten inzake de verschillende in het vorige lid genoemde interventies zal rekening worden gehouden met:
- het belang van de verwezenlijking van geïntegreerde projecten door een convergente aanwending van deze interventiemiddelen;
  - de ontwikkelingsmoeilijkheden van elke geassocieerde Staat, gelet op de natuurlijke omstandigheden waarin deze verkeert;
  - het belang van bevordering van de regionale samenwerking tussen geassocieerde Staten en eventueel tussen deze Staten en een of meer nabuurstaten.

#### Artikel 20

1. Ten einde voorts de geassocieerde Staten te helpen om het hoofd te bieden aan bijzondere en buitengewone moeilijkheden die een uitzonderlijke situatie scheppen, een ernstige terugslag hebben op hun economisch potentieel en te wijten zijn aan een sterke daling van de wereldmarktprijzen dan wel aan rampen zoals hongersnood, overstroming, wordt een reservefonds ingesteld waarvoor de middelen worden geput uit het aandeel voor de giften bedoeld in artikel 18.

Indien zich een dergelijke uitzonderlijke situatie voordoet kan de Gemeenschap steun verlenen. Deze steun wordt voor elk geval afzonderlijk verleend, hetzij in de vorm van een betaling in geld, hetzij in enige andere vorm, naargelang van de omstandigheden.

2. Het in lid 1 bedoelde fonds krijgt een aanvangstoewijzing van 20 miljoen rekeneenheden.

Aan het begin van het tweede, derde, vierde en vijfde toepassingsjaar van de Overeenkomst worden de tijdens het voorafgaande jaar niet gebruikte bedragen automatisch aangevuld, zodat de toewijzing weer op haar oorspronkelijk bedrag gebracht wordt.

et programmes établis autant que possible dans le cadre d'un programme ou d'un plan de développement et portant sur:

- des investissements dans les domaines de la production et de l'infrastructure économique et sociale, notamment en vue de diversifier la structure économique des Etats associés et, en particulier, de favoriser leur industrialisation et leur développement agricole;
- des actions de coopération technique générale ou de coopération technique liée aux investissements;
- des actions favorisant la commercialisation et la promotion des ventes des produits exportés par les Etats associés.

2. Dans les décisions sur les différentes interventions prévues au paragraphe 1, il sera tenu compte:

- de l'intérêt de la réalisation de projets intégrés, par une utilisation convergente de ces interventions;
- des difficultés de développement de chaque Etat associé eu égard à ses conditions naturelles;
- de l'intérêt de promouvoir la coopération régionale entre Etats associés et éventuellement entre ceux-ci et un ou plusieurs Etats voisins.

#### Article 20

1. Par ailleurs, en vue d'aider les Etats associés à faire face aux difficultés particulières et extraordinaires créant une situation exceptionnelle, ayant une répercussion grave sur leur potentiel économique et dues soit à une chute des prix mondiaux, soit à des calamités telles que famines, inondations, il est institué un fonds de réserve constitué par des prélèvements sur la part des aides non remboursables prévues à l'article 18.

Dans le cas où une telle situation exceptionnelle se produit, la Communauté peut attribuer une aide. Cette aide attribuée cas par cas. Elle prend soit la forme d'un versement en espèces, soit, en fonction des circonstances, toute autre forme.

2. Le fonds prévu au paragraphe 1 reçoit une dotation initiale de 20 millions d'unités de compte.

Au début de chacune des deuxième, troisième, quatrième et cinquième année d'application de la Convention, les sommes non utilisées au cours de l'année précédente sont automatiquement complétées pour rétablir la dotation à son montant initial.

De ter aanvulling gestorte sommen mogen in totaal niet meer bedragen dan 45 miljoen rekeneenheden, waarbij de aanvangstoe-wijzing buiten beschouwing blijft.

Indien echter aan het einde van het derde jaar tengevolge van de omvang van de in lid 1 vermelde moeilijkheden de vastgestelde bedragen kennelijk ontoereikend zijn, kan de Associatieraad besluiten, van de in artikel 18 bedoelde giften een bedrag van ten hoogste 15 miljoen rekeneenheden af te nemen en dit te bestemmen voor de in het onderhavige artikel bedoelde steun.

#### Artikel 21

De Gemeenschap kan uit de beschikbare kasmiddelen van het Fonds voorschotten verlenen tot een maximum van 50 miljoen rekeneenheden, ten einde ertoe bij te dragen de gevolgen van tijdelijke schommelingen van de wereldmarktprijzen te ondervangen.

#### Artikel 22

1. De geassocieerde Staten brengen de Commissie, voor zover mogelijk bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op de hoogte van hun ontwikkelingsplannen en -programma's alsmede van de activiteiten waarvoor zij voornemens zijn, de Gemeenschap om financiële bijstand te verzoeken.

Zij delen alle latere wijzigingen mede.

2. Voor ieder project of programma waarvoor uit hoofde van artikel 19 om financiering wordt verzocht en voor iedere voorschot-aanvraag uit hoofde van artikel 21 wordt bij de Gemeenschap een dossier ingediend, al naar het geval door de betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten dan wel, met instemming daarvan, door de betrokken onderneming of regionale of tussenstaatse organisatie.

De Gemeenschap kan evenwel projecten of programma's voor technische samenwerking voorstellen. Zij dient van tevoren de goedkeuring van de betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten ten aanzien van de hoofdlijnen van deze projecten of programma's te verkrijgen.

#### Artikel 23

De Gemeenschap neemt de verzoeken om financiering die krachtens artikel 22 bij haar worden ingediend in behandeling. Zij onderhoudt met de geassocieerde Staten de nodige contacten, ten einde met volledige kennis van zaken te beslissen over de projecten en programma's die haar worden voorgelegd en ten einde een bijdrage te leveren tot bevordering van de harmonische en evenwichtige ontwikkeling van alle geassocieerde Staten. Bij de behandeling van deze verzoeken houdt de Gemeenschap rekening met de bijzon-



Les sommes versées en complément ne peuvent, en dehors de la dotation initiale, être supérieures à 45 millions d'unités de compte.

Toutefois, si à la fin de la troisième année et en raison de l'ampleur des difficultés dont il est fait état au paragraphe 1, les sommes prévues sont manifestement insuffisantes, le Conseil d'Association peut décider de prélever sur les aides non remboursables prévues à l'article 18 une somme d'un maximum de 15 millions d'unités de compte et l'affecter aux aides prévues au présent article.

#### Article 21

La Communauté peut accorder sur les disponibilités de trésorerie du Fonds des avances dans la limite d'un plafond de 50 millions d'unités de compte, en vue de contribuer à pallier les conséquences des fluctuations temporaires des prix mondiaux.

#### Article 22

1. Les Etats associés informent la Commission, autant que possible dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, de leurs plans et programmes de développement ainsi que des interventions pour lesquelles ils comptent solliciter un concours financier de la Communauté.

Ils communiqueront toutes les modifications intervenant ultérieurement.

2. Pour chaque projet ou programme pour lequel est demandé un financement au titre de l'article 19 et pour chaque demande d'avance au titre de l'article 21, un dossier est présenté à la Communauté, selon le cas, soit par l'Etat associé ou le groupe d'Etats associés intéressés, soit, avec l'accord de celui-ci, par l'entreprise ou l'organisme régional ou interétatique intéressé.

Toutefois, la Communauté peut proposer des projets ou programmes de coopération technique. Elle recueille au préalable l'accord de l'Etat associé ou du groupe d'Etats associés intéressés sur les grandes lignes de ces projets ou programmes.

#### Article 23

La Communauté instruit les demandes de financement qui lui sont présentées en vertu des dispositions de l'article 22. Elle maintient avec les Etats associés les contacts nécessaires afin de statuer en pleine connaissance de cause sur les projets et programmes qui lui sont soumis et en vue de contribuer à promouvoir un développement harmonieux et équilibré de l'ensemble des Etats associés. Dans l'instruction de ces demandes, la Communauté tient compte des problèmes spécifiques qui se posent pour les pays les plus désavantagés

dere problemen waarmede de minstbegunstigde landen te kampen hebben, ten einde deze landen een passende financiële en technische bijstand te verzekeren. De betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten wordt ervan op de hoogte gesteld, in hoeverre aan zijn verzoek gevolg wordt gegeven.

#### Artikel 24

De bijstand die door de Gemeenschap voor de tenuitvoerlegging van bepaalde projecten of programma's wordt verleend, kan, met instemming van de betrokken geassocieerde Staten of groep van geassocieerde Staten, de vorm aannemen van medefinanciering, waaraan met name organismen en instellingen op het gebied van kredietverlening en ontwikkeling van de geassocieerde Staten of de Lid-Staten, derde landen dan wel internationale financiële instellingen deelnemen.

#### Artikel 25

1. Onder de in de artikelen 22 en 24 genoemde voorwaarden kunnen voor de in artikel 19 genoemde verschillende vormen van steun van de Gemeenschap in aanmerking komen al naar gelang van het geval: de geassocieerde Staten; rechtspersonen van de Lid-staten of van de geassocieerde Staten die niet ten principale een winstgevend doel nastreven, die een algemeen belang vertegenwoordigen en die in deze Staten aan het toezicht van de overheid zijn onderworpen; door de Gemeenschap en door de geassocieerde Staten erkende groeperingen van producenten of soortgelijke organisaties, dan wel, bij gebreke van dergelijke groeperingen en organisaties en bij wijze van uitzondering, de producenten zelf; regionale of tussenstaatse organisaties waarvan geassocieerde Staten deel uitmaken.

Voorts kunnen begunstigden zijn:

a) van giften, bestemd voor maatregelen tot algemene technische samenwerking: gespecialiseerde instellingen of lichamen dan wel, bij wijze van uitzondering, ondernemingen die voor rekening van derden specialisten opleiden, alsmede bursalen, stagiairs of deelnemers aan opleidingscursussen;

b) van leningen van de Bank en daaraan verbonden rentesubsidies, van leningen tegen speciale voorwaarden of van bijdragen tot de vorming van risicodragend kapitaal alsmede eventueel van giften, bestemd voor maatregelen tot technische samenwerking die aan de investeringen zijn gekoppeld: ondernemingen die worden geleid volgens methoden van industriële en commerciële bedrijfsvoering en die zijn opgericht als vennootschappen van een geassocieerde Staat in de zin van artikel 35, tweede alinea.

2. Voor de in artikel 20 genoemde steun komen de geassocieerde Staten in aanmerking. De wijze van toekenning van deze steun wordt

de manière à leur assurer une assistance financière et technique appropriée. L'Etat associé ou le groupe d'Etats associés intéressés est informé de la suite réservée à sa demande.

#### Article 24

Le concours apporté par la Communauté pour la réalisation de certains projets ou programmes peut, avec l'accord de l'Etat associé ou du groupe d'Etats associés intéressés, prendre la forme d'un cofinancement auquel participeraient notamment des organes et instituts de crédit et de développement des Etats associés ou des Etats membres, des Etats tiers ou des organismes financiers internationaux.

#### Article 25

1. Dans les conditions prévues aux articles 22 et 24, les bénéficiaires des différentes formes d'aides de la Communauté prévues à l'article 19 peuvent être, selon le cas, les Etats associés, des personnes morales des Etats membres ou des Etats associés qui ne poursuivent pas à titre principal un but lucratif, qui présentent un caractère d'intérêt général et qui sont soumises dans ces Etats au contrôle de la puissance publique; des groupements de producteurs ou organismes similaires agréés par la Communauté et par les Etats associés, ou, à défaut de tels groupements et organismes, et à titre exceptionnel, les producteurs eux-mêmes; des organismes régionaux ou interétatiques dont font partie des Etats associés.

Peuvent en outre être bénéficiaires:

a) des aides non remboursables consacrées à des actions de coopération technique générale: les instituts ou organismes spécialisés ou, à titre exceptionnel, les entreprises formant des spécialistes pour le compte d'autrui, ainsi que les boursiers, stagiaires ou participants aux sessions de formation;

b) des prêts de la Banque et des bonifications d'intérêts y afférentes, des prêts à des conditions spéciales ou des contributions à la formation des capitaux à risques, ainsi qu'éventuellement des aides non remboursables destinées à des actions de coopération technique liées aux investissements: les entreprises exerçant leur activité selon les méthodes de gestion industrielle et commerciale et constituées en sociétés d'un Etat associé au sens de l'article 35 deuxième alinéa.

2. Les bénéficiaires des aides visées à l'article 20 sont les Etats associés. Les modalités d'attribution de ces aides sont arrêtées d'un

in onderling overleg tussen de Gemeenschap en de begunstigde geassocieerde Staat of Staten vastgesteld.

#### Artikel 26

1. In de gevallen waarin de Gemeenschap de middelen verschaft, staat de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten en andere overeenkomsten onder gelijke voorwaarden open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten en de geassocieerde Staten.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor maatregelen tot bevordering van de deelneming van ondernemingen voor de uitvoering van werken of voor industriële of ambachtelijke productie van de betrokken geassocieerde Staat of van een andere geassocieerde Staat uit hetzelfde gebied, aan de uitvoering van opdrachten voor werken van beperkte omvang of voor leveringen waarvoor een plaatselijke produktie bestaat.

#### Artikel 27

De fiscale regeling en de douaneregeling welke in de geassocieerde Staten dienen te worden toegepast op de door de Gemeenschap gefinancierde contracten worden bij besluit van de Associatierraad vastgesteld tijdens zijn eerste zitting na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

#### Artikel 28

1. Bedragen die met toepassing van de bepalingen van deze Titel zijn toegekend voor de financiering van projecten of programma's, moeten worden aangewend overeenkomstig het doel waarvoor zij waren bestemd en dienen op de meest gunstige economische voorwaarden te worden besteed.

2. Het beheer en het onderhoud van de economische en sociale infrastructuur en van de produktie-uitrusting die door middel van communautaire steun tot stand zijn gebracht, komen ten laste van de begunstigten.

#### Artikel 29

De Associatierraad bepaalt de algemene strekking van de financiële en technische samenwerking in het kader van de associatie, met name op grond van een jaarverslag betreffende het beheer van de financiële en technische steun van de Gemeenschap, dat hem door de Commissie wordt voorgelegd. Dit verslag houdt rekening met de opgedane ervaring en met de in artikel 23 voorgeschreven contacten met de geassocieerde Staten. Het wordt opgesteld in samenwerking met de Bank voor wat betreft de gedeelten die haar aangaan en vermeldt met name de stand van zaken met betrekking tot de verbintenis, de uitvoering en het gebruik van de steun naar

commun accord entre la Communauté et l'Etat ou les Etats associés bénéficiaires.

#### Article 26

1. Pour les interventions dont le financement est assuré par la Communauté, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales des Etats membres et des Etats associés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle aux mesures propres à favoriser la participation d'entreprises de travaux ou de production industrielle ou artisanale de l'Etat associé intéressé ou d'un autre Etat associé de la même région, à l'exécution de marchés de travaux d'importance limitée ou de marchés de fournitures pour lesquelles il existe une production locale.

#### Article 27

Le régime fiscal et douanier applicable dans les Etats associés aux marchés financés par la Communauté est arrêté par décision du Conseil d'Association lors de sa première session après la date d'entrée en vigueur de la Convention.

#### Article 28

1. L'utilisation des montants attribués pour le financement des projets ou des programmes en application des dispositions du présent Titre doit être conforme aux affectations décidées et se réaliser dans les meilleures conditions économiques.

2. La gestion et l'entretien de l'infrastructure économique et sociale et des équipements de production établis au moyen d'aides communautaires incombent aux bénéficiaires.

#### Article 29

Le Conseil d'Association définit l'orientation générale de la coopération financière et technique dans le cadre de l'Association sur la base notamment d'un rapport annuel qui lui est soumis par la Commission concernant la gestion de l'aide financière et technique de la Communauté. Ce rapport tient compte de l'expérience acquise et des contacts avec les Etats associés prévus à l'article 23. Il est établi en collaboration avec la Banque pour les parties qui la concernent et indique notamment la situation de l'engagement, de l'exécution et de l'utilisation de l'aide, par nature de financement et par Etat bénéficiaire; il fait apparaître d'éventuelles disparités et d'autres

het type financiering en per begunstigde Staat; in dit verslag moet melding worden gemaakt van eventuele ongelijkheden en andere onvolkomenheden, die worden geconstateerd in het bijzonder in het licht van de in artikel 19, lid 2, neergelegde beginselen.

#### Artikel 30

Het niet bekrachtigen van deze Overeenkomst door een geassocieerde Staat overeenkomstig artikel 59 of het opzeggen van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 64 brengt voor de Partijen de verplichting mede, de bedragen van de financiële steun waarin deze Overeenkomst voorziet aan te passen.

### TITEL III

#### **Recht van vestiging, diensten, betalingen en kapitaal**

#### Artikel 31

De regeling die elke geassocieerde Staat inzake vestigingsrecht of dienstverlening toepast, mag in rechte noch in feite, rechtstreeks noch zijdelings, discriminerend werken tussen onderdanen of vennootschappen van elk der Lid-Staten.

Ten behoeve van de onderdanen en vennootschappen van een Lid-Staat kunnen echter in een geassocieerde Staat voor een bepaalde activiteit de bepalingen van de eerste alinea slechts worden toegepast voor zover de Staat waartoe zij behoren voor die zelfde activiteit aan de onderdanen en vennootschappen van de betrokken geassocieerde Staat soortgelijke voorrechten toekent.

#### Artikel 32

Ingeval een geassocieerde Staat de onderdanen of vennootschappen van een Staat die geen Lid-Staat noch een geassocieerde Staat in de zin van deze Overeenkomst is, een gunstiger behandeling toekent dan die welke voor de onderdanen of vennootschappen van de Lid-Staten voortvloeit uit de toepassing van de bepalingen van deze Titel, wordt deze behandeling tot de onderdanen of vennootschappen der Lid-Staten uitgebreid, behalve wanneer die behandeling voortvloeit uit regionale overeenkomsten.

#### Artikel 33

Het recht van vestiging in de zin van deze Overeenkomst omvat, behoudens de bepalingen betreffende het kapitaalverkeer, de toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de uitoefening daarvan, de oprichting en het beheer van ondernemingen en met name van vennootschappen, alsmede de oprichting van agentschappen, filialen of dochterondernemingen.

imperfections constatées au regard en particulier des principes énoncés à l'article 19 paragraphe 2.

#### Article 30

La non ratification de la présente Convention par un Etat associé dans les conditions prévues à l'article 59 ou la dénonciation de la Convention conformément à l'article 64 entraîne pour les Parties Contractantes l'obligation d'ajuster les montants des aides financières prévues dans la présente Convention.

### TITRE III

#### **Droit d'établissement, services, paiements et capitaux**

#### Article 31

Le régime que chaque Etat associé accorde en matière de droit d'établissement ou de prestation de services ne peut, en droit ou en fait, comporter directement ou indirectement des discriminations entre les ressortissants ou les sociétés de chacun des Etats membres.

Cependant, les ressortissants et sociétés d'un Etat membre ne peuvent bénéficier, pour une activité déterminée, dans un Etat associé des dispositions du premier alinéa que dans la mesure où l'Etat dont ils relèvent accorde pour cette même activité des avantages de même nature aux ressortissants et sociétés de l'Etat associé en cause.

#### Article 32

Dans le cas où un Etat associé accorderait aux ressortissants ou sociétés d'un Etat qui n'est ni Etat membre, ni Etat associé au sens de la présente Convention, un traitement plus favorable que celui résultant, pour les ressortissants ou sociétés des Etats membres, de l'application des dispositions du présent Titre, ce traitement est étendu aux ressortissants ou sociétés des Etats membres, sauf lorsqu'il résulte d'accords régionaux.

#### Article 33

Le droit d'établissement au sens de la présente Convention comporte, sous réserve des dispositions relatives aux mouvements de capitaux, l'accès aux activités non salariées et leur exercice, la constitution et la gestion d'entreprises et notamment de sociétés, ainsi que la création d'agences, de succursales ou de filiales.

## Artikel 34

In de zin van deze Overeenkomst worden als diensten beschouwd de dienstverrichtingen welke gewoonlijk tegen vergoeding geschieden, voor zover de bepalingen betreffende het handelsverkeer, het recht van vestiging en het kapitaalverkeer op deze dienstverrichtingen niet van toepassing zijn. De diensten omvatten met name werkzaamheden van industriële en van commerciële aard, werkzaamheden van het ambacht, en werkzaamheden van de vrije beroepen, met uitzondering van werkzaamheden in loondienst.

## Artikel 35

Onder vennootschappen in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan maatschappen naar burgerlijk recht of handelsrecht, de coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen welke geen winst beogen.

De vennootschappen van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat zijn de vennootschappen welke in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat zijn opgericht en welke hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging in een Lid-Staat of in een geassocieerde Staat hebben; ingeval zij slechts hun statutaire zetel in een Lid-Staat of in een geassocieerde Staat hebben, dienen hun werkzaamheden een daadwerkelijke en voortdurende band te vertonen met de economie van deze Lid-Staat of van deze geassocieerde Staat.

## Artikel 36

Op verzoek van de Gemeenschap of van de geassocieerde Staten bestudeert de Associatieraad de in verband met de toepassing van de artikelen 31 tot en met 35 gerezen problemen. Voorts stelt hij de besluiten en aanbevelingen vast die voor deze toepassing nodig zijn.

## Artikel 37

Elke ondertekenende Staat verbindt zich om, binnen de grenzen van zijn bevoegdheid ter zake, de betalingen die betrekking hebben op het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer en op de lonen, alsmede de overmaking van deze betalingen naar de Lid-Staat of de geassocieerde Staat waarin de schuldeiser of de begunstigde verblijf houdt, toe te staan, voor zover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer met toepassing van deze Overeenkomst is vrijgemaakt.

## Artikel 38

Tijdens de gehele duur van de leningen, voorschotten of deelnemingen, bedoeld in de artikelen 6, 7, 8, 9 en 11 van Protocol No. 6 bij de Overeenkomst, verbinden de geassocieerde Staten zich om:



## Article 34

Au sens de la présente Convention, sont considérées comme services les prestations fournies normalement contre rémunération dans la mesure où elles ne sont pas régies par les dispositions relatives aux échanges commerciaux, au droit d'établissement et aux mouvements de capitaux. Les services comprennent notamment des activités de caractère industriel, des activités de caractère commercial, des activités artisanales et les activités des professions libérales, à l'exclusion des activités salariées.

## Article 35

Par sociétés, on entend, au sens de la présente Convention, les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Les sociétés d'un Etat membre ou d'un Etat associé sont les sociétés constituées en conformité de la législation d'un Etat membre ou d'un Etat associé et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal dans un Etat membre ou un Etat associé; toutefois, dans le cas où elles n'ont dans un Etat membre ou dans un Etat associé que leur siège statutaire, leur activité doit présenter un lien effectif et continu avec l'économie de cet Etat membre ou de cet Etat associé.

## Article 36

A la demande de la Communauté ou des Etats associés, le Conseil d'Association procède à l'examen des problèmes posés par l'application des articles 31 à 35. Il arrête en outre toutes décisions ou recommandations nécessaires à cette application.

## Article 37

Chaque Etat signataire s'engage, dans la limite de sa compétence en la matière, à autoriser les paiements afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux et aux salaires, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre ou l'Etat associé dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes, est libérée en application de la présente Convention.

## Article 38

Pendant toute la durée des prêts, des avances ou des participations visés aux articles 6, 7, 8, 9 et 11 du Protocole n° 6 annexé à la présente Convention, les Etats associés s'engagent:

- aan de debiteuren de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de commissies en de aflossing in hoofdsom en in interest van de leningen, toegekend voor de op hun grondgebied uit te voeren projecten, en voor de terugbetaling van de voorschotten, verstrekt aan de organen die tot taak hebben de gevolgen van de schommelingen in de prijzen van de producten te ondervangen;
- aan de Bank de beschikking te geven over de nodige deviezen voor het overmaken van alle bedragen die de inkomsten uit en de opbrengst van de transacties vertegenwoordigen welke bijdragen tot de vorming van risicodragend kapitaal van de ondernemingen.

#### Artikel 39

1. De geassocieerde Staten streven ernaar een liberale deviezenregeling toe te passen ten aanzien van de investeringen en de lopende betalingen met betrekking tot het daaruit voortvloeiende kapitaalverkeer, wanneer deze worden verricht door personen die in de Lid-Staten verblijf houden.

2. De geassocieerde Staten behandelen de onderdanen en vennootschappen van de Lid-Staten op voet van gelijkheid ten aanzien van de door hen verrichte investeringen en het daaruit voortvloeiende kapitaalverkeer.

#### Artikel 40

De Associatieraad brengt aan de Partijen bij de Overeenkomst alle dienstige aanbevelingen uit betreffende de toepassing van de artikelen 37, 38 en 39.

### TITEL IV

#### De Instellingen van de Associatie

##### Artikel 41

De Instellingen van de Associatie zijn:

- de Associatieraad, bijgestaan door het Associatiecomité,
- de Parlementaire Conferentie van de Associatie,
- het Arbitragehof van de Associatie.

##### Artikel 42

De Associatieraad bestaat enerzijds uit de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en anderzijds uit een lid van de Regering van elke geassocieerde Staat.

Ieder lid van de Associatieraad kan zich bij verhindering doen vertegenwoordigen. Het plaatsvervangende lid oefent alle rechten van het gewone lid uit.

De besluiten van de Associatieraad zijn slechts geldig, indien de helft van de leden van de Raad der Europese Gemeenschappen,

- à mettre à la disposition des débiteurs les devises nécessaires au service des intérêts, des commissions et de l'amortissement des prêts accordés pour les projets à réaliser sur leur territoire et au remboursement des avances consenties aux organismes ayant pour tâche de pallier les conséquences des fluctuations des cours des produits;
- à mettre à la disposition de la Banque les devises nécessaires au transfert de toutes les sommes représentant les revenus et produits des opérations contribuant à la formation de capitaux à risques des entreprises.

#### Article 39

1. Les Etats associés s'efforcent d'appliquer un régime libéral de change en ce qui concerne les investissements et les paiements courants afférents aux mouvements de capitaux en résultant, lorsqu'ils sont effectués par des personnes résidant dans les Etats membres.

2. Les Etats associés traitent sur un pied d'égalité les ressortissants et les sociétés des Etats membres en ce qui concerne leurs investissements ainsi que les mouvements de capitaux en résultant.

#### Article 40

Le Conseil d'Association formule toutes recommandations utiles aux Parties Contractantes au sujet de l'application des articles 37, 38 et 39.

### TITRE IV

#### Les Institutions de l'Association

##### Article 41

Les Institutions de l'Association sont:

- le Conseil d'Association assisté du Comité d'Association,
- la Conférence parlementaire de l'Association,
- la Cour arbitrale de l'Association.

##### Article 42

Le Conseil d'Association est composé, d'une part, des membres du Conseil des Communautés Européennes et de membres de la Commission des Communautés Européennes et, d'autre part, d'un membre du Gouvernement de chaque Etat associé.

Tout membre du Conseil d'Association empêché peut se faire représenter. Le représentant exerce tous les droits du membre titulaire.

Le Conseil d'Association ne peut valablement délibérer qu'avec la participation de la moitié des membres du Conseil des Commu-

een lid van de Commissie en de helft van de gewone leden die de Regeringen van de geassocieerde Staten vertegenwoordigen, aan de besluitvorming hebben deelgenomen.

#### Artikel 43

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toerbeurt uitgeoefend door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van een geassocieerde Staat.

#### Artikel 44

De Associatieraad komt eenmaal per jaar op initiatief van de Voorzitter bijeen.

De Associatieraad komt bovendien bijeen zo vaak de omstandigheden zulks vereisen, en wel op de wijze bepaald in zijn Reglement van Orde.

#### Artikel 45

De Associatieraad spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds.

De Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds bepalen, elk door middel van een intern Protocol, de wijze waarop zij hun onderscheiden standpunt zullen bepalen.

#### Artikel 46

In de in deze Overeenkomst genoemde gevallen is de Associatieraad bevoegd tot het nemen van besluiten; deze besluiten zijn verbindend voor de Partijen, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

De Associatieraad kan voorts alle resoluties, aanbevelingen of adviezen uitbrengen, die hij wenselijk acht voor de verwezenlijking van de gemeenschappelijke doelstellingen en de goede werking van de associatieregeling.

Met inachtneming van de doelstellingen van de Associatie onderwerpt de Associatieraad op gezette tijden de resultaten van de associatieregeling aan een onderzoek.

De Associatieraad stelt zijn Reglement van Orde vast.

#### Artikel 47

De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taak bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat en een vertegenwoordiger van de Commissie enerzijds, en een vertegenwoordiger van iedere geassocieerde Staat, anderzijds.

nautés Européennes, d'un membre de la Commission et de la moitié des membres titulaires représentant les Gouvernements des Etats associés.

#### Article 43

La présidence du Conseil d'Association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés Européennes et un membre du Gouvernement d'un Etat associé.

#### Article 44

Le Conseil d'Association se réunit une fois par an à l'initiative de son Président.

Il se réunit en outre chaque fois que la nécessité le requiert, dans les conditions fixées par son règlement intérieur.

#### Article 45

Le Conseil d'Association se prononce du commun accord de la Communauté d'une part, et des Etats associés d'autre part.

La Communauté, d'une part, et les Etats associés, d'autre part, déterminent, chacun par un protocole interne, le mode de formation de leurs positions respectives.

#### Article 46

Dans les cas prévus par la présente Convention, le Conseil d'Association dispose du pouvoir de prendre des décisions; ces décisions sont obligatoires pour les Parties Contractantes qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

Le Conseil d'Association peut également formuler les résolutions, recommandations ou avis qu'il juge opportuns pour la réalisation des objectifs communs et le bon fonctionnement du régime d'Association.

Le Conseil d'Association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'Association, compte tenu des objectifs de celle-ci.

Le Conseil d'Association arrête son règlement intérieur.

#### Article 47

Le Conseil d'Association est assisté dans l'accomplissement de sa tâche par un Comité d'Association composé, d'une part, d'un représentant de chaque Etat membre et d'un représentant de la Commission et, d'autre part, d'un représentant de chaque Etat associé.

#### Artikel 48

Het voorzitterschap van het Associatiecomité wordt bekleed door de Staat die het voorzitterschap van de Associatieraad uitoefent.

Het Associatiecomité stelt zijn Reglement van Orde vast, dat aan de Associatieraad ter goedkeuring wordt voorgelegd.

#### Artikel 49

1. De Associatieraad stelt in zijn Reglement van Orde de taak en de bevoegdheid van het Associatiecomité vast, met name ten einde de continuïteit van de samenwerking, die voor de goede werking van de Associatie noodzakelijk is, te verzekeren.

2. Wanneer zulks noodzakelijk blijkt, kan de Associatieraad de uitoefening van de hem bij deze Overeenkomst toegekende bevoegdheden delegeren aan het Associatiecomité onder de voorwaarden en binnen de grenzen die hij vaststelt.

In dit geval spreekt het Associatiecomité zich uit op de wijze bepaald in artikel 45.

#### Artikel 50

Het Associatiecomité brengt aan de Associatieraad verslag uit over zijn werkzaamheden, met name op die gebieden waar een overdracht van bevoegdheden heeft plaatsgevonden.

Het Associatiecomité doet de Associatieraad voorts elk voorstel dat het nuttig acht.

#### Artikel 51

Het secretariaat van de Associatieraad en het Associatiecomité wordt op paritaire basis gevoerd overeenkomstig het Reglement van Orde van de Associatieraad.

#### Artikel 52

De Parlementaire Conferentie van de Associatie komt eenmaal per jaar bijeen. Zij is op paritaire basis samengesteld uit leden van het Europese Parlement en leden van de Parlementen der geassocieerde Staten.

De Associatieraad dient elk jaar een verslag van de werkzaamheden bij de Parlementaire Conferentie in.

De Parlementaire Conferentie kan resoluties aannemen inzake aangelegenheden die betrekking hebben op de Associatie. Zij kiest haar voorzitter en haar bureau en stelt haar Reglement van Orde vast.

De Parlementaire Conferentie wordt door een Paritaire Commissie voorbereid.

#### Artikel 53

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, die tussen een Lid-Staat, meerdere Lid-Staten of

#### Article 48

La présidence du Comité d'Association est assurée par l'Etat assumant la présidence du Conseil d'Association.

Le Comité d'Association arrête son règlement intérieur qui est soumis au Conseil d'Association pour approbation.

#### Article 49

1. Le Conseil d'Association détermine dans son règlement intérieur la mission et la compétence du Comité d'Association en vue notamment d'assurer la continuité de la coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'Association.

2. Le Conseil d'Association peut, lorsque la nécessité le requiert, déléguer au Comité d'Association, dans les conditions et les limites qu'il arrête, l'exercice des pouvoirs qui lui sont dévolus par la présente Convention.

Dans ce cas, le Comité d'Association se prononce dans les conditions prévues à l'article 45.

#### Article 50

Le Comité d'Association rend compte au Conseil d'Association de ses activités, notamment dans les domaines ayant fait l'objet d'une délégation de compétences.

Il présente également au Conseil d'Association toute proposition utile.

#### Article 51

Le secrétariat du Conseil d'Association et du Comité d'Association est assuré sur une base paritaire dans les conditions prévues par le règlement intérieur du Conseil d'Association.

#### Article 52

La conférence parlementaire de l'Association se réunit une fois par an. Elle est composée, sur une base paritaire, de membres de l'Assemblée et de membres des Parlements des Etats associés.

Le Conseil d'Association présente chaque année un rapport d'activité à la Conférence parlementaire.

La Conférence parlementaire peut voter des résolutions dans les matières concernant l'Association. Elle désigne son président et son bureau et arrête son règlement intérieur.

La Conférence parlementaire est préparée par une Commission paritaire.

#### Article 53

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention nés entre un Etat membre, plusieurs Etats

de Gemeenschap, enerzijds, en een of meer geassocieerde Staten, anderzijds, rijzen, worden door een der bij het geschil betrokken partijen voorgelegd aan de Associatieraad, die deze tijdens zijn eerstvolgende zitting in der minne tracht te schikken. Indien hij hierin niet slaagt en de partijen geen overeenstemming bereiken omtrent een passende regeling, wordt het geschil op verzoek van de meest gerede partij voor het Arbitragehof van de Associatie gebracht.

2. Het Arbitragehof bestaat uit vijf leden: een President, die door de Associatieraad wordt benoemd, en vier rechters, gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid en bekwaamheid bieden. De rechters worden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en voor de duur daarvan door de Associatieraad benoemd. Twee van hen worden benoemd op voordracht van de Raad van de Europese Gemeenschappen, de beide andere op voordracht van de geassocieerde Staten. De Associatieraad benoemt, volgens dezelfde procedure, voor iedere rechter een plaatsvervanger, die zitting heeft bij verhindering van de gewone rechter.

3. Het Arbitragehof beslist met meerderheid van stemmen.

4. De besluiten van het Arbitragehof zijn verbindend voor de partijen bij de geschillen, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

5. Het Statuut van het Arbitragehof is neergelegd in Protocol No. 8 bij deze Overeenkomst. De Associatieraad kan, op voorstel van het Arbitragehof, wijzigingen in dit Statuut aanbrengen.

6. In zijn eerste vergadering stelt het Arbitragehof zijn Reglement voor de procesvoering vast.

#### Artikel 54

De Associatieraad kan iedere dienstige aanbeveling doen om de contacten tussen de Gemeenschap en de vertegenwoordigers van het beroeps- en bedrijfsleven der geassocieerde Staten te vergemakkelijken.

#### Artikel 55

De huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie worden gedragen overeenkomstig Protocol No. 10 bij deze Overeenkomst.

### TITEL V

#### Algemene en slotbepalingen

#### Artikel 56

Verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen van ongeacht welke vorm of aard tussen een of meer Lid-Staten en een of



membres ou la Communauté d'une part, et un ou plusieurs Etats associés d'autre part, sont soumis par l'une des parties au différend au Conseil d'Association qui en recherche, au cours de sa plus proche session, le règlement amiable. S'il ne peut y parvenir et faute pour les parties d'être convenues d'un mode de règlement approprié, le différend est porté à la requête de la partie la plus diligente devant la Cour arbitrale de l'Association.

2. La Cour arbitrale est composée de cinq membres: un Président qui est nommé par le Conseil d'Association et quatre juges choisis parmi des personnalités offrant toute garantie d'indépendance et de compétence. Les juges sont désignés dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la Convention et pour la durée de celle-ci par le Conseil d'Association. Deux d'entre eux sont nommés sur présentation du Conseil des Communautés Européennes, les deux autres sur présentation des Etats associés. Le Conseil d'Association nomme, suivant la même procédure, pour chaque juge un suppléant qui siège en cas d'empêchement du juge titulaire.

3. La Cour arbitrale statue à la majorité.

4. Les décisions de la Cour arbitrale sont obligatoires pour les parties aux différends qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

5. Le Statut de la Cour arbitrale fait l'objet du Protocole n° 8 annexé à la présente Convention. Le Conseil d'Association peut, sur proposition de la Cour arbitrale, apporter toutes modifications à ce Statut.

6. A l'occasion de sa première réunion, la Cour arbitrale arrête son règlement de procédure.

#### Article 54

Le Conseil d'Association peut faire toute recommandation utile pour faciliter les contacts entre la Communauté et les représentants des intérêts professionnels des Etats associés.

#### Article 55

Les frais de fonctionnement des Institutions de l'Association sont pris en charge dans les conditions déterminées par le Protocole n° 10 annexé à la présente Convention.

### TITRE V

#### Dispositions générales et finales

#### Article 56

Les traités, conventions, accords ou arrangements entre un ou plusieurs Etats membres et un ou plusieurs Etats associés, quelle

meer geassocieerde Staten, mogen geen beletsel vormen voor de toepassing van deze Overeenkomst.

#### Artikel 57

Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van de Lid-Staten, enerzijds, en op het grondgebied van de geassocieerde Staten, anderzijds.

Titel I van deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de betrekkingen tussen de Franse overzeese departementen en de geassocieerde Staten.

#### Artikel 58

Deze Overeenkomst wordt, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig gesloten bij een besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag is genomen en dat ter kennis is gebracht van de Partijen. Zij wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen.

De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van bovenbedoelde sluiting van de Overeenkomst worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat de ondertekenende Staten hiervan in kennis stelt.

#### Artikel 59

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Staten en van ten minste vijftien der geassocieerde Staten, alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap, zijn nedergelegd.

2. De geassocieerde Staat die de Overeenkomst niet vóór de datum van haar inwerkingtreding, zoals deze in het vorige lid is vastgesteld, heeft bekrachtigd kan hiertoe slechts overgaan binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding, tenzij hij, vóór het verstrijken van die termijn, de Associatieraad in kennis stelt van zijn voornemen de Overeenkomst uiterlijk binnen zes maanden na het verstrijken van die termijn te bekrachtigen en mits hij binnen die zes maanden zijn akte van bekrachtiging nederlegt.

3. Ten aanzien van de Staten die de Overeenkomst niet op de datum van haar inwerkingtreding, zoals deze in lid 1 is vastgesteld, hebben bekrachtigd, wordt de Overeenkomst van toepassing op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van hun onderscheiden akten van bekrachtiging.

De ondertekenende Staten die de Overeenkomst bekrachtigen op de in lid 2 omschreven wijze, erkennen de geldigheid van elke uitvoeringsmaatregel van de Overeenkomst, die is getroffen tus-

qu'en soit la forme ou la nature, ne doivent pas faire obstacle à l'application des dispositions de la présente Convention.

#### Article 57

La présente Convention s'applique au territoire européen des Etats membres, d'une part, et au territoire des Etats associés, d'autre part.

Le Titre I de la présente Convention s'applique également aux relations entre les départements français d'outre-mer et les Etats associés.

#### Article 58

La présente Convention sera, en ce qui concerne la Communauté, valablement conclue par une décision du Conseil des Communautés Européennes prise en conformité des dispositions du Traité et notifiée aux Parties. Elle sera ratifiée par les Etats signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion de la Convention sont déposés au Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en informera les Etats signataires.

#### Article 59

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle ont été déposés les instruments de ratification des Etats membres et de quinze au moins des Etats associés, ainsi que l'acte de notification de la conclusion de la Convention par la Communauté.

2. L'Etat associé qui n'a pas ratifié au jour de l'entrée en vigueur de la Convention telle que prévue au paragraphe 1, ne peut y procéder que dans les douze mois suivant cette entrée en vigueur sauf si, avant l'expiration de ce terme, il porte à la connaissance du Conseil d'Association son intention de ratifier la Convention au plus tard dans les six mois suivant ce terme et à condition qu'il dépose, dans ce même délai, ses instruments de ratification.

3. Pour les Etats n'ayant pas ratifié au jour de l'entrée en vigueur de la Convention telle que prévue au paragraphe 1, les dispositions de la Convention deviennent applicables le premier jour du mois suivant le dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Les Etats signataires qui ratifient la Convention dans les conditions énoncées au paragraphe 2 reconnaissent la validité de toute mesure d'application de la Convention prise entre la date d'entrée

sen de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en de datum waarop zij op hen van toepassing is geworden.

Onverminderd een mogelijk door de Associatieraad toe te kennen uitstel, komen zij uiterlijk zes maanden na nederlegging van hun akten van bekrachtiging alle verplichtingen na, die krachtens de Overeenkomst of krachtens uitvoeringsbesluiten van de Associatieraad op hen rusten.

4. Het Reglement van Orde van de organen van de Associatie bepaalt of en onder welke voorwaarden de vertegenwoordigers van de ondertekenende Staten die de Overeenkomst op de datum van haar inwerkingtreding nog niet hebben bekrachtigd, als waarnemer in die organen zitting kunnen hebben. De aldus vastgestelde bepalingen gelden slechts tot de datum waarop de Overeenkomst ten aanzien van deze Staten van toepassing wordt; zij houden in elk geval op van toepassing te zijn op de datum waarop de desbetreffende Staat ingevolge lid 2 de Overeenkomst niet meer kan bekrachtigen.

#### Artikel 60

1. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een Staat om toetreding tot of associatie met de Gemeenschap.

2. Over elk verzoek om associatie met de Gemeenschap, afkomstig van een Staat waarvan de economische structuur en de produktie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten, dat de Gemeenschap, na het te hebben bestudeerd, aan de Associatieraad voorlegt, wordt aldaar overleg gepleegd.

3. Het associatieakkoord tussen de Gemeenschap en een in lid 2 bedoelde Staat kan bepalen dat die Staat tot deze Overeenkomst toetreedt. Deze Staat heeft dan dezelfde rechten en verplichtingen als de geassocieerde Staten. In het akkoord waarbij deze Staat met de Gemeenschap wordt geassocieerd, kan echter worden bepaald op welke datum sommige van deze rechten en verplichtingen op hem van toepassing worden.

Deze toetreding mag niet de voordelen aantasten, die voor de geassocieerde Staten welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, voortvloeien uit de bepalingen inzake financiële en technische samenwerking.

#### Artikel 61

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaar ingaande op de datum van haar inwerkingtreding en verstrijkt uiterlijk op 31 januari 1975.

#### Artikel 62

Achttien maanden vóór het verstrijken van deze Overeenkomst gaan de Partijen na, welke bepalingen voor een nieuw tijdvak zouden kunnen worden vastgesteld.

en vigueur de la Convention et la date où ses dispositions leur sont devenues applicables. Sans préjudice d'un délai qui pourrait leur être accordé par le Conseil d'Association, ils exécutent six mois au plus tard après le dépôt de leurs instruments de ratification, toutes les obligations qui sont à leur charge au terme de la Convention ou de décisions d'application prises par le Conseil d'Association.

4. Le règlement intérieur des organes de l'Association fixe si et dans quelles conditions les représentants des Etats signataires qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention, ne l'ont pas encore ratifiée, siègent en qualité d'observateurs aux organes de l'Association. Les dispositions ainsi arrêtées ne peuvent produire effet que jusqu'à la date à laquelle la Convention devient applicable à l'égard de ces Etats; elles cessent en tout état de cause d'être applicables à la date à laquelle, selon les modalités du paragraphe 2, l'Etat en cause ne pourra plus procéder à la ratification de la Convention.

#### Article 60

1. Le Conseil d'Association est informé de toute demande d'adhésion ou d'association d'un Etat à la Communauté.

2. Toute demande d'association à la Communauté d'un Etat dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés qui, après examen par la Communauté, a été portée par celle-ci devant le Conseil d'Association, y fait l'objet de consultations.

3. L'accord d'association entre la Communauté et un Etat visé au paragraphe 2 peut prévoir l'accession de cet Etat à la présente Convention. Cet Etat jouit alors des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que les Etats associés. Toutefois, l'accord qui l'associe à la Communauté peut fixer la date à laquelle certains de ces droits et obligations lui deviennent applicables.

Cette accession ne peut porter atteinte aux avantages résultant pour les Etats associés signataires de la présente Convention des dispositions relatives à la coopération financière et technique.

#### Article 61

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur et vient à expiration au plus tard le 31 janvier 1975.

#### Article 62

Dix-huit mois avant l'expiration de la présente Convention, les Parties Contractantes examinent les dispositions qui pourraient être prévues pour une nouvelle période.

De Associatieraad neemt eventueel de nodige overgangsmaatregelen, die zullen gelden tot de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst.

#### Artikel 63

De Gemeenschap en de Lid-Staten gaan de in de artikelen 2 en 6 bedoelde verbintenissen aan ten opzichte van die geassocieerde Staten, welke, op grond van internationale verplichtingen die bij de inwerkingtreding van het Verdrag van toepassing waren en als gevolg waarvan zij aan een bijzondere douaneregeling zijn onderworpen, menen de in artikel 3, lid 1, bedoelde wederkerigheid ten gunste van de Gemeenschap niet terstond te kunnen verzekeren.

Uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderwerpen de betrokken Partijen de situatie aan een nieuw onderzoek.

#### Artikel 64

Deze Overeenkomst kan door de Gemeenschap ten aanzien van elke geassocieerde Staat en door elke geassocieerde Staat ten aanzien van de Gemeenschap worden opgezegd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

#### Artikel 65

De protocollen die aan deze Overeenkomst zijn gehecht, maken een integrerend deel daarvan uit.

#### Artikel 66

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Yaoundé, de negentwintigste juli negentienhonderd negenezestig.

Pour sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
(w.g.) CHARLES HANIN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,  
(w.g.) GERHARD JAHN

Le Conseil d'Association prend éventuellement les mesures transitoires nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention.

#### Article 63

La Communauté et les Etats membres assument les engagements prévus aux articles 2 et 6 à l'égard des Etats associés qui, sur la base d'obligations internationales applicables lors de l'entrée en vigueur du Traité et les soumettant à l'application d'un régime douanier particulier, estimeraient ne pouvoir dès à présent assurer au profit de la Communauté la réciprocité prévue par l'article 3 paragraphe 1.

Les Parties Contractantes intéressées réexaminent la situation au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

#### Article 64

La présente Convention peut être dénoncée par la Communauté à l'égard de chaque Etat associé et par chaque Etat associé à l'égard de la Communauté moyennant un préavis de six mois.

#### Article 65

Les Protocoles qui sont annexés à la présente Convention en font partie intégrante.

#### Article 66

La présente Convention rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

Pour le Président de la République Française,

(s.) YVON BOURGES

Per il Presidente della Repubblica Italiana,

(s.) MARIO PEDINI

Pour son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,  
(s.) ALBERT BORSCHETTE

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
(w.g.) JOSEPH M. A. H. LUNS

Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,  
(w.g.) JOSEPH M. A. H. LUNS (w.g.) JEAN REY

Onder voorbehoud dat de Europese Economische Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures.

Pour le Président de la République du Burundi,  
(s.) LAZARE NTAWURISHIRA

Pour le Président de la République Fédérale du Cameroun,  
(s.) VINCENT EFON

Pour le Président de la République Centralafricaine,  
(s.) LOUIS ALAZOULA

Pour le Président de la République Démocratique du Congo,  
(s.) CRISPIN KASASA

Pour le Président de la République du Congo-Brazzaville,  
Chef de l'Etat,  
(s.) CHARLES SIANARD

Pour le Président de la République de Côte-d'Ivoire,  
(s.) KONAN BEDIE

Pour le Président de la République du Dahomey,  
(s.) DAOUA BADAROU

Pour le Président de la République Gabonaise,  
(s.) EMILE KASSA MAPSI



Pour le Président de la République de Haute-Volta,

(s.) PIERRE-CLAVER DAMIBA

Pour le Président de la République Malgache,

(s.) JACQUÈS RABEMANANJARA

Pour le Chef de l'Etat de la République du Mali,

(s.) JEAN-MARIE KONE

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie,

(s.) MOKHTAR OULD HAIBA

Pour le Président de la République du Niger,

(s.) ALIDOU BARKIRE

Pour le Président de la République Rwandaise,

(s.) SYLVESTRE NSANZIMANA

Pour le Président de la République du Sénégal,

(s.) JEAN COLLIN

Per il Presidente della Repubblica Somala,

(s.) AHMED DUALE

Pour le Président de la République du Tchad,

(s.) ABDOULAYE LAMANA

Pour le Président de la République Togolaise,

(s.) PAULIN EKLOU

---

**Protocol No. 1 betreffende de toepassing van artikel 2,  
lid 2, van de Associatieovereenkomst**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Artikel 1

1. Na overleg in de Associatieraad, stelt de Gemeenschap, van geval tot geval, de invoerregeling vast voor alle in artikel 2, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde produkten of groepen produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, wanneer de geassocieerde Staten bij de uitvoer van deze produkten in economisch opzicht belang hebben.

De regeling van de Gemeenschap voor deze produkten, dient gunstiger te zijn dan de algemene regeling die voor dezelfde produkten geldt wanneer zij van oorsprong uit derde landen zijn.

2. Indien de economische toestand in de Gemeenschap zulks voor een bepaald produkt rechtvaardigt, kan de Gemeenschap zich er evenwel bij uitzondering van onthouden voor dit produkt uit de geassocieerde Staten een speciale regeling in te voeren.

Artikel 2

In afwijking van het bepaalde in artikel 1 is de invoer van de in artikel 2, lid 2 eerste streepje, van de Overeenkomst bedoelde produkten onderworpen aan het bepaalde in artikel 2, lid 1, van de Overeenkomst, wanneer deze produkten bij invoer in de Gemeenschap aan douanerechten zijn onderworpen, zij van oorsprong uit de geassocieerde Staten zijn, en wanneer er in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid geen bepaling bestaat inzake de handel in deze produkten met derde landen.

Artikel 3

1. De krachtens dit Protocol voor de verschillende produkten vastgestelde regeling is van toepassing tot de datum waarop de Overeenkomst verstrijkt.

2. Wanneer evenwel wijzigingen worden aangebracht in de communautaire ordening van de markten, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor om, na overleg in de Associatieraad, de vastgestelde regeling te wijzigen.

De Gemeenschap verbindt zich ertoe, ervoor zorg te dragen dat de geassocieerde Staten in dat geval onder de nieuwe regeling een voordeel behouden dat vergelijkbaar is met het voordeel dat zij voordien genoten.

---

## **Protocole N° 1 relatif à l'application de l'article 2 paragraphe 2 de la Convention d'Association**

Les Hautes Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

### **Article 1**

1. Après consultation au sein du Conseil d'Association, la Communauté fixe, cas par cas, le régime d'importation pour tous les produits ou groupes de produits visés à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention et originaires des Etats associés, lorsque ces derniers ont un intérêt économique à l'exportation desdits produits.

Le régime que la Communauté réserve à ces produits est plus favorable que le régime général applicable aux mêmes produits lorsqu'ils sont originaires des pays tiers.

2. Toutefois, si, pour un produit déterminé, la situation économique de la Communauté le justifie, la Communauté peut, exceptionnellement, s'abstenir d'établir un régime spécial pour ce produit des Etats associés.

### **Article 2**

Si les produits visés à l'article 2 paragraphe 2 premier tiret de la Convention sont soumis à des droits de douane au moment de leur importation dans la Communauté et si aucune disposition concernant leurs échanges avec les pays tiers n'est prévue dans le cadre de la politique agricole commune, leur importation dans la Communauté relève, par dérogation aux dispositions de l'article 1, pour autant que ces produits soient originaires des Etats associés, des dispositions de l'article 2 paragraphe 1 de la Convention.

### **Article 3**

1. Le régime déterminé pour les différents produits sur la base du présent Protocole est applicable jusqu'à l'expiration de la Convention.

2. Toutefois, en cas de modification de l'organisation communautaire des marchés, la Communauté se réserve, après consultation au sein du Conseil d'Association, de modifier le régime fixé.

Dans ce cas, la Communauté s'engage à maintenir au profit des Etats associés, et dans le cadre du nouveau régime, un avantage comparable à celui dont ils jouissaient précédemment.

---

**Protocol No. 2 betreffende de toepassing van artikel 3,  
van de Associatieovereenkomst**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Artikel 1

De in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde eisen van de ontwikkeling der geassocieerde Staten, zijn die welke voortvloeien uit:

- de uitvoering van programma's voor economische ontwikkeling gericht op de verhoging van de algemene levensstandaard hunner landen,
- de behoeften van hun economische ontwikkeling, inzonderheid ten einde de totstandkoming van bepaalde bedrijfstakken te stimuleren met het oog op verhoging van de algemene levensstandaard hunner landen,
- de vereisten in verband met het in evenwicht brengen van hun betalingsbalans en met het ondervangen van de moeilijkheden die hoofdzakelijk het gevolg zijn van hun pogingen om hun binnenlandse markt te verruimen, alsmede van het gebrek aan stabiliteit van hun ruilvoet,
- de noodzaak een snelle en gestadige stijging te bewerkstelligen van de exportontvangsten hunner landen.

Artikel 2

1. Elke geassocieerde Staat doet de Associatieraad binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst mededeling van zijn douanetarief of van de volledige lijst van douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten die hij bij invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en uit derde landen toepast.

In deze mededeling vermeldt elke geassocieerde Staat welke rechten en heffingen van gelijke werking krachtens artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst van toepassing blijven op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de in lid 1 bedoelde douanetarieven of lijsten.

Artikel 3

1. Elke geassocieerde Staat stelt de Associatieraad tijdig in kennis van de invoering of de verhoging van douanerechten of heffingen van gelijke werking, waartoe hij overweegt over te gaan krachtens artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst.

**Protocole N° 2 relatif à l'application de l'article 3  
de la Convention d'Association**

Les Hautes Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

Les nécessités de développement des Etats associés visées à l'article 3 paragraphe 2 de la Convention sont celles qui résultent:

- de l'exécution des programmes de développement économique orienté vers le relèvement du niveau de vie général de leur pays;
- des besoins de leur développement économique, notamment pour favoriser la création de branches de production à l'effet de relever le niveau de vie général de leur pays;
- des besoins d'équilibrer leur balance des paiements et pour pallier les difficultés qui proviennent principalement de leurs efforts pour élargir leur marché intérieur ainsi que l'instabilité des termes de leurs échanges;
- de la nécessité d'assurer une augmentation rapide et soutenue des recettes d'exportation de leur pays.

Article 2

1. Chaque Etat associé communique au Conseil d'Association dans un délai de trois mois, à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, son tarif douanier ou la liste complète des droits de douane et des taxes d'effet équivalent à de tels droits qu'il perçoit à l'importation des produits originaires de la Communauté et des pays tiers.

Dans cette communication, chaque Etat associé spécifie les droits et taxes d'effet équivalent qui restent applicables aux produits originaires de la Communauté en vertu des dispositions de l'article 3 paragraphe 2 de la Convention.

2. A la demande de la Communauté, des consultations sur les tarifs douaniers ou sur les listes visés au paragraphe 1 ont lieu au sein du Conseil d'Association.

Article 3

1. Chaque Etat associé informe, en temps utile, le Conseil d'Association de l'établissement ou du relèvement des droits de douane ou des taxes d'effet équivalent auxquels il envisage de procéder en vertu des dispositions de l'article 3 paragraphe 2 de la Convention.

Deze kennisgeving gaat vergezeld van gegevens van economische en financiële aard die het mogelijk maken de noodzaak van de invoering of de handhaving van deze maatregelen te beoordelen.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de in lid 1 bedoelde maatregelen alvorens zij in werking treden. Indien dit overleg niet heeft plaatsgevonden binnen een termijn van twee maanden na de datum van de kennisgeving, kan de geassocieerde Staat de beoogde maatregelen in werking doen treden.

In geval van aangetoonde urgentie kan de voorlopige inwerkingtreding van deze maatregelen nog vóór de raadpleging plaatsvinden, mits de Associatieraad tegelijkertijd hiervan in kennis wordt gesteld.

#### Artikel 4

1. Met het oog op de heffing van douanerechten en heffingen van gelijke werking die overeenkomstig artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst worden gehandhaafd of ingesteld, is de in aanmerking te nemen douanewaarde gelijk aan de werkelijke waarde van de goederen op de plaats en op het tijdstip dat zij het douanegebied binnenkomen voor een verkoop onder voorwaarden van volledige mededinging tussen onafhankelijke kopers en verkopers.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze van toepassing van dit artikel.

---

Cette communication est accompagnée d'informations de nature économique et financière permettant d'apprécier la nécessité d'établir ou de maintenir ces mesures.

2. A la demande de la Communauté, des consultations sur les mesures visées au paragraphe 1 ont lieu au sein du Conseil d'Association avant leur entrée en vigueur. Si les consultations n'ont pas lieu dans un délai de deux mois à compter de la date de la communication, l'Etat associé peut mettre en vigueur les mesures envisagées.

En cas d'urgence justifiée, la mise en vigueur provisoire de ces mesures peut intervenir même avant la consultation, sous réserve d'une information simultanée du Conseil d'Association.

#### Article 4

1. En vue de la perception des droits de douane et taxes d'effet équivalent maintenus ou établis conformément à l'article 3 paragraphe 2 de la Convention, la valeur en douane à prendre en considération est la valeur effective de la marchandise, au lieu et au moment de son introduction dans le territoire douanier, pour une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants.

2. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

---

### **Protocol No. 3 betreffende de toepassing van artikel 7 van de Associatieovereenkomst**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

#### **Artikel 1**

De in artikel 7, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde eisen van de ontwikkeling zijn die welke zijn vermeld in artikel 1 van Protocol no. 2.

#### **Artikel 2**

1. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst bestaan en krachtens artikel 7, lid 2, van deze Overeenkomst door de geassocieerde Staten worden gehandhaafd, worden uiterlijk drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de Associatieraad medegedeeld, vergezeld van alle uitleg die nodig is ter beoordeling van de noodzaak van handhaving.

Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad over deze maatregelen overleg gepleegd.

2. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die de geassocieerde Staten voornemens zijn krachtens artikel 7, lid 2 van de Overeenkomst in te voeren, worden tijdig aan de Associatieraad medegedeeld, vergezeld van alle uitleg die nodig is ter beoordeling van de noodzaak van hun invoering.

Binnen een maand kan de Gemeenschap om overleg in de Associatieraad verzoeken.

Ingeval van naar behoren aangetoonde urgentie, en inzonderheid wat de landbouwprodukten der geassocieerde Staten betreft, kunnen deze maatregelen vóór het overleg voorlopig in werking treden, mits de Associatieraad tegelijkertijd hiervan in kennis wordt gesteld.

3. De Associatieraad pleegt het in de vorige leden bedoelde overleg binnen ten hoogste twee maanden na de datum van de mededeling. Indien het overleg niet binnen deze termijn plaatsvindt, kan de geassocieerde Staat de betrokken maatregelen handhaven of aannemen.

#### **Artikel 3**

Bij toepassing van de in artikel 2 bedoelde maatregelen moeten de betrokken geassocieerde Staten evenwel zonder discriminatie invoermogelijkheden voor de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap open laten.

Deze maatregelen moeten geleidelijk worden versoepeld, zodat zij, voor zover mogelijk, aan het einde van een van geval tot geval vastgestelde periode verdwenen zijn.



### **Protocole N° 3 relatif à l'application de l'article 7 de la Convention d'Association**

Les Hautes Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

#### **Article 1**

Les nécessités de développement mentionnées à l'article 7 paragraphe 2 de la Convention sont celles qui sont reprises à l'article 1 du Protocole n° 2.

#### **Article 2**

1. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent existant lors de l'entrée en vigueur de la Convention et maintenues par les Etats associés en vertu de l'article 7 paragraphe 2 de ladite Convention sont communiquées au Conseil d'Association trois mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention, accompagnées de toutes les explications nécessaires permettant d'apprécier la nécessité de leur maintien.

A la demande de la Communauté, ces mesures font l'objet d'une consultation au sein du Conseil d'Association.

2. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent que les Etats associés envisagent d'établir en vertu de l'article 7 paragraphe 2 de la Convention sont communiquées en temps utile au Conseil d'Association, accompagnées de toutes les explications nécessaires permettant d'apprécier la nécessité de leur établissement.

Dans un délai d'un mois, la Communauté peut demander une consultation au sein du Conseil d'Association.

En cas d'urgence dûment justifiée et notamment pour ce qui concerne les produits agricoles des Etats associés, la mise en vigueur provisoire de ces mesures peut intervenir avant la consultation, sous réserve d'une information simultanée du Conseil d'Association.

3. Le Conseil d'Association procède aux consultations visées aux paragraphes 1 et 2 dans un délai maximum de deux mois à compter de la date de la communication. Si les consultations n'ont pas lieu dans ce délai, l'Etat associé peut maintenir ou adopter les mesures en cause.

#### **Article 3**

Les mesures visées à l'article 2 sont appliquées sous réserve du maintien par l'Etat associé intéressé de possibilités d'importation ouvertes sans discrimination aux produits originaires de la Communauté.

Ces mesures doivent être progressivement assouplies de façon à disparaître, dans la mesure du possible, à la fin d'une période à déterminer dans chaque cas.

## Artikel 4

Wanneer zich op de binnenlandse markt van een geassocieerde Staat moeilijkheden bij de afzet van een bepaald produkt voordoen, kan deze Staat, mits hij deze moeilijkheden aantoont en alle uitleg verschaft welke nodig is ter beoordeling van de noodzaak van een invoerverbod, in afwijking van artikel 3 de invoer van dit produkt voor een van geval tot geval vast te stellen beperkte tijdsduur schorsen, op voorwaarde dat vooraf in de Associatieraad overleg wordt gepleegd.

---

## Article 4

Lorsque l'écoulement d'un produit déterminé se heurte à des difficultés sur le marché intérieur d'un Etat associé, cet Etat peut, par dérogation à l'article 3 et sous réserve d'une consultation préalable au sein du Conseil d'Association, suspendre les importations de ce produit pour une durée limitée à déterminer, cas par cas, à condition qu'il justifie l'existence de ces difficultés et fournisse toutes les explications nécessaires permettant d'apprécier la nécessité de prohiber les importations.

---

**Protocol No. 4 betreffende de toepassing van de Associatie-  
overeenkomst en de totstandbrenging van internationale  
overeenkomsten inzake de toekenning van algemene  
preferenties**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende hun standpunt ten aanzien van het vraagstuk van de verenigbaarheid van de door de geassocieerde Staten aan de Europese Economische Gemeenschap toegekende preferenties met de algemene preferenties in het kader van de U.N.C.T.A.D. duidelijk te bepalen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

De bepalingen van de Overeenkomst, inzonderheid artikel 3, staan de totstandbrenging van een algemeen stelsel van preferenties niet in de weg en vormen geen beletsel voor de geassocieerde Staten om daaraan deel te nemen.

---

**Protocole N° 4 relatif à l'application de la Convention d'Association  
et à la réalisation d'accords internationaux concernant  
l'octroi de préférences générales**

Les Hautes Parties Contractantes,

Désireuses de préciser clairement leur position sur le problème de la compatibilité des préférences accordées à la Communauté Economique Européenne par les Etats associés, avec les préférences généralisées dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Les dispositions de la Convention et notamment son article 3 ne s'opposent pas à la réalisation d'un système général de préférences et ne font pas obstacle à ce que les Etats associés y participent.

---

**Protocol No. 5 betreffende de maatregelen van de Hoge  
Overeenkomstsluitende Partijen inzake hun wederzijdse belangen,  
met name op het gebied van tropische produkten**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

1. De Partijen komen overeen rekening te houden met hun wederzijdse belangen op internationaal niveau overeenkomstig de beginselen die aan de Overeenkomst ten grondslag liggen.
  2. Te dien einde dragen zij zorg voor de nodige samenwerking, met name door middel van overleg in de Associatieraad, en verlenen zij elkander alle mogelijke bijstand.
  3. Dit overleg vindt met name plaats om in onderlinge overeenstemming op internationaal niveau passende acties te ondernemen ter oplossing van de problemen betreffende de afzet en het in de handel brengen van tropische produkten.
-

**Protocole N° 5 relatif à l'action des Hautes Parties Contractantes  
concernant leurs intérêts réciproques notamment à l'égard  
des produits tropicaux**

Les Hautes Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

1. Les Parties Contractantes conviennent de tenir compte de leurs intérêts réciproques sur le plan international, conformément aux principes qui sont à la base de la Convention.
  2. A cet effet, elles assurent la coopération nécessaire, notamment au moyen de consultations au sein du Conseil d'Association, et se prêtent mutuellement toute l'assistance possible.
  3. Ces consultations ont lieu notamment en vue d'entreprendre d'un commun accord sur le plan international les actions appropriées pour résoudre les problèmes posés par l'écoulement et la commercialisation des produits tropicaux.
-

## Protocol No. 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

### HOOFDSTUK I

#### *Aard van de verrichtingen*

#### Artikel 1

De in artikel 19 van de Overeenkomst bedoelde investeringen omvatten:

a) rechtstreeks produktieve investeringen, meer in het bijzonder op het gebied van de industrie en het toerisme;

b) ontwikkelingsmaatregelen die van belang zijn voor de landelijke economie, meer in het bijzonder om de produktiestructuur te verbeteren en de produktie te diversifiëren, alsmede om de produktiviteit in deze sector, met name door acties op korte termijn, te verhogen. Deze ontwikkelingsmaatregelen kunnen bepaalde toegepaste onderzoekingen in het kader van geïntegreerde projecten omvatten;

c) investeringen inzake de economische en sociale infrastructuur, met inbegrip van de infrastructuur ter vergemakkelijking van het vestigen van industrieën en ambachtelijke bedrijven.

#### Artikel 2

De met de investeringen verbonden technische samenwerking, bedoeld in artikel 19 van de Overeenkomst, omvat met name:

a) de planning en het bijzonder en regionaal ontwikkelingsonderzoek;

b) de technische, economische en commerciële studies, alsmede de research en het voorbereidend onderzoek, nodig voor de uitwerking van de projecten;

c) de hulp bij de samenstelling van de dossiers;

d) de bijstand bij de uitvoering van en het toezicht op de werkzaamheden;

e) de tijdelijke hulp voor het tot stand brengen, het op gang brengen en het exploiteren van een bepaald investeringsobject of van een geheel van uitrustingen, welke voor zover nodig, de opleiding omvat van het personeel, belast met de werking en het onderhoud van het investeringsobject en van de uitrustingen;

f) het tijdelijk ten laste nemen van de kosten van technici en het leveren van verbruiksgoederen die nodig zijn voor de goede uitvoering van een investeringsproject.



## Protocole N° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté

Les Hautes Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

### CHAPITRE I

#### *Nature des opérations*

##### Article 1

Les investissements prévus à l'article 19 de la Convention comprennent:

a) des investissements directement productifs, en particulier dans les domaines industriels et touristiques;

b) des actions de développement intéressant l'économie rurale, en particulier pour améliorer les structures de la production et pour la diversifier, ainsi que pour en accroître la productivité, notamment par des actions à court terme. Ces actions de développement peuvent inclure certaines recherches appliquées, dans le cadre de projets intégrés;

c) des investissements d'infrastructure économique et sociale, y inclus l'infrastructure d'accueil des industries et de l'artisanat.

##### Article 2

La coopération technique liée aux investissements prévus à l'article 19 de la Convention comprend notamment:

a) la programmation et les études spéciales et régionales de développement;

b) les études techniques, économiques et commerciales, ainsi que les recherches et les projections, nécessaires à la mise au point des projets;

c) l'aide à la préparation des dossiers;

d) l'aide à l'exécution et à la surveillance des travaux;

e) l'aide temporaire pour l'établissement, la mise en route et l'exploitation d'un investissement déterminé ou d'un ensemble d'équipements, comportant dans la mesure nécessaire la formation du personnel chargé du fonctionnement et de l'entretien de l'investissement et des équipements;

f) la prise en charge temporaire des techniciens et la fourniture des biens de consommation nécessaires à la bonne exécution d'un projet d'investissement.

## Artikel 3

De in artikel 19 van de Overeenkomst bedoelde algemene technische samenwerking omvat met name:

- a) het toekennen van beurzen voor studies, stages en schriftelijke cursussen voor de opleiding en voortgezette beroepsvorming van de onderdanen der geassocieerde Staten, welke in beginsel in deze Staten dienen plaats te vinden;
- b) de organisatie van programma's voor specifieke opleiding in de geassocieerde Staten, in het bijzonder van het personeel van de overheidsdiensten en -lichamen der geassocieerde Staten of van het bedrijfsleven;
- c) het uitzenden naar de geassocieerde Staten, op hun verzoek, van deskundigen, adviseurs, technici en instructeurs van de Lid-Staten of de geassocieerde Staten, met een bepaalde opdracht en voor een beperkte duur;
- d) het verschaffen van proef- en demonstratiematerieel;
- e) de organisatie van korte opleidingscursussen ten behoeve van de onderdanen van de geassocieerde Staten en van cursussen voor voortgezette vorming van ambtenaren van deze Staten;
- f) studies van afzonderlijke sectoren;
- g) studies betreffende de vooruitzichten met betrekking tot en middelen voor de ontwikkeling en diversificatie van de volkshuishoudingen der geassocieerde Staten, alsook betreffende vraagstukken welke voor de geassocieerde Staten gezamenlijk van belang zijn;
- h) algemene voorlichting en documentatie ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling der geassocieerde Staten, van de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen deze Staten en de Gemeenschap, alsook van de behoorlijke verwezenlijking van de doelstellingen van de financiële en technische samenwerking.

## Artikel 4

De in artikel 19 van de Overeenkomst bedoelde steun op het gebied van het in de handel brengen en de verkoopbevordering strekt ertoe:

- a) de structuur en de werkwijze van de lichamen, diensten of ondernemingen die de buitenlandse handel der geassocieerde Staten helpen ontwikkelen, te verbeteren, of de oprichting van dergelijke lichamen, diensten of ondernemingen te bevorderen;
- b) de deelneming van de geassocieerde Staten aan internationale jaarbeurzen en commerciële tentoonstellingen te bevorderen;
- c) technici van de buitenlandse handel en van de verkoopbevordering op te leiden;

### Article 3

La coopération technique générale prévue à l'article 19 de la Convention comprend notamment:

a) l'attribution de bourses d'études, de stages et d'enseignement par correspondance pour la formation et le perfectionnement professionnel des ressortissants des Etats associés à réaliser en principe dans ces Etats;

b) l'organisation de programmes de formation spécifique dans les Etats associés, notamment pour le personnel des services et établissements publics des Etats associés ou des entreprises;

c) l'envoi, dans les Etats associés, sur leur demande, d'experts, de conseillers, de techniciens et d'instructeurs des Etats membres ou des Etats associés, pour une mission déterminée et une durée limitée;

d) la fourniture de matériel d'expérimentation et de démonstration;

e) l'organisation de sessions de formation de courte durée à l'intention des ressortissants des Etats associés et de sessions de perfectionnement à l'intention de fonctionnaires de ces Etats;

f) des études sectorielles;

g) des études sur les perspectives et les moyens de développement et de diversification des économies des Etats associés ainsi que sur des problèmes intéressant les Etats associés dans leur ensemble;

h) l'information générale et la documentation destinées à favoriser le développement économique et social des Etats associés, le développement des échanges entre ces Etats et la Communauté ainsi que la bonne réalisation des objectifs de la coopération financière et technique.

### Article 4

Les aides à la commercialisation et à la promotion des ventes, prévues à l'article 19 de la Convention, ont pour objet:

a) d'améliorer les structures et les méthodes de travail des organismes, services ou entreprises concourant au développement du commerce extérieur des Etats associés ou de favoriser la création de tels organismes, services ou entreprises;

b) de favoriser la participation des Etats associés à des foires et expositions commerciales de caractère international;

c) de former des techniciens du commerce extérieur et de la promotion des ventes;

d) markt- en „marketing“-studies te verrichten en de gebruikmaking ervan te bevorderen;

e) de voorlichting in de Gemeenschap en de geassocieerde Staten met het oog op de ontwikkeling van het handelsverkeer te verbeteren.

## HOOFDSTUK II

### *Wijze van financiering*

#### Artikel 5

1. De financiering van de projecten en programma's geschiedt hetzij door middel van giften, hetzij door middel van leningen tegen speciale voorwaarden, hetzij door middel van leningen van de Bank waaraan eventueel rentesubsidies worden verbonden of door meer dan een van deze middelen tegelijk.

Voorts kunnen de ondernemingen die worden geleid volgens methoden van industriële en commerciële bedrijfsvoering voor hun investeringen in aanmerking komen voor bijdragen in de vorming van hun risicodragend kapitaal.

2. De in de artikelen 2, 3 en 4 van dit Protocol bedoelde acties op het gebied van de technische samenwerking, alsmede de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde steun worden echter door middel van giften gefinancierd.

#### Artikel 6

De leningen voor de financiering van economische investeringsprojecten worden rechtstreeks aan de begunstigde, of eventueel door bemiddeling van de betrokken Staat of van een als financieel verbindingsorgaan optredend nationaal of multinationalaal lichaam voor ontwikkelingsfinanciering verstrekt.

De voorwaarden en de wijze waarop de intermediaire lener deze leningen aan de in laatste instantie begunstigde verstrekt, worden terzelfder tijd en in onderling overleg tussen de intermediaire lener en de voor het verstrekken der lening bevoegde instellingen van de Gemeenschap vastgesteld.

#### Artikel 7

1. De leningen tegen speciale voorwaarden dienen voor de gehele of gedeeltelijke financiering van investeringsprojecten die van algemeen belang zijn voor de economie van de geassocieerde Staat op wiens grondgebied zij worden uitgevoerd, voor zover de financiële rentabiliteit van deze projecten en het vermogen van de betrokken geassocieerde Staat om een schuldenlast op zich te nemen zulk een financiering mogelijk maken.

2. Deze leningen kunnen voor een maximale looptijd van 40 jaar worden verstrekt en gepaard gaan met een gedurende een periode van ten hoogste 10 jaar uitgestelde aflossing. Deze leningen worden tegen gunstige rentevoorwaarden verstrekt.

d) de procéder à des études et enquêtes de marchés et de favoriser leur exploitation;

e) d'améliorer l'information dans la Communauté et les Etats associés en vue du développement des échanges commerciaux.

## CHAPITRE II

### *Modalités de financement*

#### Article 5

1. Les projets et programmes sont financés par des aides non remboursables, par des prêts à des conditions spéciales, par des prêts de la Banque, éventuellement assortis de bonifications d'intérêts, ou simultanément par plusieurs de ces moyens.

En outre, pour leurs investissements, les entreprises exerçant leurs activités selon des méthodes de gestion industrielle et commerciale peuvent bénéficier de contributions à la formation de leurs capitaux à risques.

2. Toutefois, les actions de coopération technique prévues aux articles 2, 3 et 4 du présent Protocole, ainsi que les aides prévues à l'article 20 de la Convention sont financées par des aides non remboursables.

#### Article 6

Les prêts pour le financement de projets d'investissements économiques sont accordés directement à leur bénéficiaire ou éventuellement par l'intermédiaire de l'Etat intéressé ou d'un organisme national ou multinational de financement du développement jouant le rôle de relais financier.

Les conditions et modalités d'octroi par l'emprunteur intermédiaire de ces prêts à leur bénéficiaire final sont arrêtées simultanément et d'un commun accord entre l'emprunteur intermédiaire et les institutions communautaires compétentes pour l'octroi du prêt.

#### Article 7

1. Les prêts à des conditions spéciales servent à financer en tout ou en partie des projets d'investissement présentant un intérêt général pour l'économie de l'Etat associé sur le territoire duquel ils sont réalisés, dans la mesure où la rentabilité financière de ces projets et la capacité d'endettement de l'Etat associé intéressé permettent un tel financement.

2. Ces prêts peuvent être accordés pour une durée maximum de 40 ans et être assortis d'un différé d'amortissement d'une durée maximum de 10 ans. Ils bénéficient de conditions d'intérêt favorables.

3. De Gemeenschap stelt de voorwaarden voor de toekenning der leningen vast alsmede de wijze waarop zij worden uitgevoerd en terugbetaald.

#### Artikel 8

1. Het onderzoek door de Bank naar de aanvaardbaarheid van projecten en de toekenning van leningen uit eigen middelen geschieden volgens de bij de statuten van de Bank vastgestelde bepalingen, voorwaarden en procedures en met inachtneming van het vermogen van de betrokken Staat om een schuldenlast op zich te nemen.

2. De duur der aflossingsperiode van iedere lening van de Bank wordt vastgesteld op basis van de economische en financiële kenmerken van het project: deze duur kan maximaal 25 jaar bedragen.

3. De rentevoet is die welke door de Bank wordt toegepast op het tijdstip waarop de lening wordt aangegaan. De rentesubsidies welke aan deze leningen kunnen worden verbonden, mogen niet ten gevolge hebben dat de daadwerkelijk door de begunstigde te dragen rentelast tot minder dan 3% wordt verlaagd. Bij leningen via onder overheidscontrole staande lichamen voor ontwikkelingsfinanciering mag de door de intermediaire lener te dragen minimumrente niet minder dan 2% bedragen.

4. Het totaalbedrag van de rentesubsidies, dat op een door de Gemeenschap vast te stellen percentage en wijze wordt gekapitaliseerd naar de effectieve waarde op het tijdstip waarop de lening wordt aangegaan, wordt rechtstreeks aan de Bank uitgekeerd.

#### Artikel 9

Ten einde projecten die van algemeen belang zijn voor de economie van de geassocieerde Staat op wiens grondgebied zij worden uitgevoerd, te helpen uitvoeren, kan de Gemeenschap ten bate van de in artikel 25 van de Overeenkomst vermelde begunstigten bijdragen tot de vorming van risicodragend kapitaal, door hun eigen middelen te vergroten, zulks door middel van deelnemingen of door andere passende middelen.

Deze bijdragen belopen minder dan de helft van het kapitaal. Zij kunnen samen met een lening van de Bank of bij wijze van uitzondering met een lening tegen speciale voorwaarden worden verstrekt.

#### Artikel 10

De aanvragen inzake de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde steun die bij de Gemeenschap worden ingediend gaan vergezeld van alle economische en financiële gegevens welke nuttig zijn ter beoordeling van de consequenties welke voor de econo-

3. La Communauté arrête les conditions d'octroi des prêts ainsi que les modalités de leur exécution et de leur recouvrement.

#### Article 8

1. L'examen par la Banque de l'admissibilité de projets et l'octroi de prêts sur ses ressources propres s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les Statuts de la Banque ainsi qu'en considération de la capacité d'endettement de l'Etat intéressé.

2. La durée de la période d'amortissement de chaque prêt de la Banque est établie sur la base des caractéristiques économiques et financières du projet: cette période peut atteindre un maximum de 25 ans.

3. Le taux d'intérêt appliqué est celui pratiqué par la Banque au moment de la signature du prêt. Les bonifications dont ces prêts peuvent être assortis ne peuvent avoir pour effet de réduire à moins de 3 % le taux d'intérêt à supporter effectivement par le bénéficiaire. Toutefois, dans le cas de prêts consentis par l'intermédiaire d'organismes de financement du développement contrôlés par la puissance publique, le taux minimum à supporter par l'emprunteur intermédiaire ne peut être inférieur à 2 %.

4. Le montant globalisé des bonifications d'intérêts, actualisé à sa valeur au moment de la signature du prêt à un taux et suivant des modalités à fixer par la Communauté, est directement versé à la Banque.

#### Article 9

En vue d'aider la réalisation de projets présentant un intérêt général pour l'économie de l'Etat associé sur le territoire duquel ils sont réalisés, la Communauté peut contribuer, au profit des bénéficiaires visés à l'article 25 de la Convention, à la formation de capitaux à risques, en renforçant leurs fonds propres par des prises de participation ou d'autres moyens appropriés.

Ces contributions sont de caractère minoritaire. Elles peuvent être réalisées conjointement avec un prêt de la Banque ou exceptionnellement avec un prêt à conditions spéciales.

#### Article 10

Les demandes relatives à l'aide prévue à l'article 20 de la Convention présentées à la Communauté sont accompagnées de toutes données économiques et financières utiles à l'appréciation des conséquences qu'entraînent pour l'économie de l'Etat intéressé, les diffi-

mie van de betrokken Staat voortvloeien uit de bijzondere en uitzonderlijke moeilijkheden welke de toekenning van de buitengewone steun van de Gemeenschap kunnen motiveren.

In het bijzonder wanneer deze moeilijkheden het gevolg zijn van een sterke daling van de wereldmarktprijzen, wordt bij de toekenning van een dergelijke steun rekening gehouden met de betekenis van het produkt of de produkten in kwestie voor de economie van de betrokken Staat, alsmede met de economische situatie van deze Staat.

#### Artikel 11

De in artikel 21 van de Overeenkomst bedoelde aanvragen om voorschotten worden met instemming van de betrokken geassocieerde Staat of Staten ingediend door de nationale of tussenstaatse organisaties die tot taak hebben, de gevolgen van de fluctuaties van de prijzen der produkten te ondervangen, dan wel door een producentenvereniging.

2. De voorschotten kunnen, ongeacht de toepassingsduur van de Overeenkomst, een looptijd hebben van ten hoogste 3 jaar. Binnen de grenzen van de voorgescreven terugbetalingstermijnen zijn zij van rente vrijgesteld.

3. De terugbetaling van de voorschotten alsmede de betaling van eventuele vergoedingen wegens te late terugbetaling, worden door de betrokken geassocieerde Staat of Staten gewaarborgd.

### HOOFDSTUK III

#### *Aanwending van de steun*

#### Artikel 12

1. De dossiers bedoeld in artikel 22, lid 2, van de Overeenkomst worden bij de Gemeenschap ingediend, aan het adres van de Commissie.

Aan de Bank worden echter de projecten voorgelegd waarvoor hetzij een lening van de Bank met eventueel een rentesubsidie, hetzij een bijdrage aan de vorming van risicodragend kapitaal, wordt aangevraagd.

2. De wijze van financiering die in de aanvraag wordt vermeld, loopt niet vooruit op de wijze van financiering waartoe door de Gemeenschap zal worden besloten.

#### Artikel 13

1. De financiële steun kan worden aangewend ter dekking van uitgaven voor invoer alsook van de plaatselijke uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van de goedgekeurde investeringsprojecten.

2. Deze steun mag niet worden aangewend ter dekking van lopende administratieve en huishoudelijke uitgaven of van lopende uitgaven voor onderhoud.



cultés particulières et extraordinaires pouvant motiver l'octroi de l'aide exceptionnelle de la Communauté.

En particulier, lorsque ces difficultés résultent d'une chute des prix mondiaux, une telle aide est attribuée en tenant compte de la place du ou des produits en cause dans l'économie de l'Etat intéressé, ainsi que de la situation économique de cet Etat.

#### Article 11

1. Les demandes d'avances prévues à l'article 21 de la Convention sont présentées, soit par les organismes nationaux ou interétatiques ayant pour tâche de pallier les conséquences des fluctuations des cours des produits, soit par un groupement de producteurs, avec l'accord du ou des Etats associés intéressés.

2. Les avances peuvent avoir une durée maximum de 3 ans, indépendamment de la durée d'application de la Convention. Elles sont exonérées d'intérêt dans la limite des délais de remboursement stipulée.

3. Le remboursement des avances, ainsi que le paiement d'éventuelles indemnités de retard, sont garantis par le ou les Etats associés intéressés.

### CHAPITRE III

#### *Utilisation des aides*

#### Article 12

1. Les dossiers visés à l'article 22 paragraphe 2 de la Convention sont présentés à la Communauté à l'adresse de la Commission.

Toutefois, sont présentés à la Banque les projets pour lesquels est demandé, soit un prêt de la Banque, éventuellement assorti d'une bonification d'intérêts, soit une contribution à la formation des capitaux à risques.

2. Le mode de financement figurant dans la demande ne préjuge pas les modalités de financement qui seront retenues par la Communauté.

#### Article 13

1. Les aides financières peuvent être utilisées pour couvrir des dépenses d'importation aussi bien que les dépenses locales nécessaires à la réalisation des projets d'investissements approuvés.

2. Ces aides ne peuvent être utilisées pour couvrir les dépenses courantes d'administration, d'entretien et de fonctionnement.

## Artikel 14

De bepalingen inzake de monopolies en de met toepassing van artikel 7 van de Overeenkomst en van Protocol No. 3 gehandhaafde of ingevoerde kwantitatieve beperkingen gelden niet voor de invoer in een geassocieerde Staat, wanneer deze invoer door de Gemeenschap wordt gefinancierd.

## Artikel 15

De Gemeenschap en de geassocieerde Staten werken samen bij alle maatregelen die nodig zijn om te waarborgen dat de besteding der door de Gemeenschap toegekende bedragen geschiedt overeenkomstig de artikelen 26 en 28 van de Overeenkomst.

## Artikel 16

Voor de algemene bepalingen en voorwaarden voor het sluiten en uitvoeren van door het Fonds gefinancierde overheidscontracten, worden, op voorstel van de Commissie, bij besluit van de Associatieraad tijdens zijn eerste zitting na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst gemeenschappelijke voorschriften vastgesteld.

## Artikel 17

1. De bevoegde autoriteiten van de geassocieerde Staten zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door hun Regering ingediende en door de Gemeenschap gefinancierde projecten. Voorts zijn de regionale of tussenstaatse organisaties, alsmede de ondernemingen ieder voor zich verantwoordelijk voor de uitvoering van de projecten die zij hebben ingediend.

2. De Regeringen van de geassocieerde Staten en, in voorkomend geval, de gespecialiseerde instellingen of andere gespecialiseerde lichamen van de Lid-Staten of van de geassocieerde Staten zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door hun Regeringen voorgelegde acties inzake technische samenwerking.

## Artikel 18

De kosten van financiële en administratieve aard, die voortvloeien uit het beheer van het Fonds, alsmede de kosten verbonden aan het toezicht op de projecten en programma's worden afgeboekt op de voor de giften bestemde middelen.

## Artikel 19

Een vertegenwoordiger van de Bank woont de vergaderingen van de Associatieraad of het Associatiecomité bij, wanneer op de desbetreffende agenda punten staan welke op haar werkterrein liggen.

---

#### Article 14

Les dispositions relatives aux monopoles et les restrictions quantitatives maintenues ou établies en application de l'article 7 de la Convention et du Protocole n° 3 ne s'appliquent pas aux importations dans un Etat associé lorsque celles-ci sont financées par l'aide communautaire.

#### Article 15

La Communauté et les Etats associés collaborent à toutes mesures nécessaires pour assurer que l'utilisation des montants attribués par la Communauté se réalise conformément aux dispositions des articles 26 et 28 de la Convention.

#### Article 16

Les clauses et conditions générales applicables à la passation et à l'exécution des marchés publics financés par le Fonds, font l'objet d'une réglementation commune qui, sur proposition de la Commission, est arrêtée par décision du Conseil d'Association lors de sa première session après la date d'entrée en vigueur de la Convention.

#### Article 17

1. Les autorités compétentes des Etats associés sont responsables de l'exécution des projets présentés par leur Gouvernement et financés par la Communauté. En outre, les organismes régionaux ou interétatiques, ainsi que les entreprises, sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution des projets qu'ils ont présentés.

2. Les Gouvernements des Etats associés et le cas échéant les instituts ou autres organismes spécialisés des Etats membres et des Etats associés sont responsables de l'exécution des actions de coopération technique présentées par les Gouvernements.

#### Article 18

Les frais financiers et administratifs résultant de la gestion du Fonds, ainsi que les frais de contrôle des projets et programmes, sont imputés sur les ressources destinées aux aides non remboursables.

#### Article 19

Un représentant de la Banque assiste aux réunions du Conseil ou du Comité d'Association lorsque figurent à leur ordre du jour des questions relevant des domaines qui la concernent.

---

## Protocol No. 7 betreffende de waarde van de rekeneenheid

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

### Artikel 1

De waarde van de rekeneenheid die gebruikt wordt om in de Associatieovereenkomst of in de krachtens deze Overeenkomst vastgestelde maatregelen bedragen uit te drukken, bedraagt 0,88867088 gram fijn goud.

### Artikel 2

De pariteit van de valuta van een Lid-Staat ten opzichte van de in artikel 1 omschreven rekeneenheid is gelijk aan de verhouding tussen het gewicht aan fijn goud dat deze rekeneenheid bevat en het gewicht aan fijn goud dat overeenkomt met de bij het Internationaal Monetair Fonds aangegeven pariteit van deze valuta. Bij gebreke van aangegeven pariteit of indien op de lopende betalingen wisselkoersen worden toegepast welke van de pariteit afwijken met een hogere dan de door het Monetair Fonds toegestane marge, wordt het met de pariteit van de valuta overeenkomende gewicht aan fijn goud berekend op basis van de wisselkoers welke in de Lid-Staat op de dag van de berekening voor lopende betalingen wordt toegepast op een direct of indirect omschreven en tegen goud inwisselbare valuta, alsmede op basis van de aan het Monetair Fonds medegedeelde pariteit van deze inwisselbare valuta.

### Artikel 3

De in artikel 1 omschreven rekeneenheid blijft ongewijzigd voor de gehele looptijd van de Overeenkomst. Indien echter vóór de datum waarop de Overeenkomst afloopt, een in verhouding tot de pariteit van alle valuta's ten opzichte van goud uniforme wijziging plaatsvindt, waartoe het Internationaal Monetair Fonds krachtens artikel IV, sectie 7, van zijn statuten heeft besloten, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan deze wijziging.

Indien één of meer Lid-Staten de in bovenstaande ainea bedoelde beslissing van het Internationaal Monetair Fonds niet toepassen, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan de wijziging waartoe het Internationaal Monetair Fonds heeft besloten. De Raad van de Europese Gemeenschappen zal echter de aldus ontstane situatie bezien en, op voorstel van de Commissie en na advies van het Monetair Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de vereiste maatregelen treffen.

---

## Protocole N° 7 relatif à la valeur de l'unité de compte

Les Hautes Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

### Article 1

La valeur de l'unité de compte utilisée pour exprimer des sommes dans la Convention d'Association ou dans les dispositions prises en application de celle-ci est de 0,88867088 gramme d'or fin.

### Article 2

La parité de la monnaie d'un Etat membre par rapport à l'unité de compte définie à l'article 1 est le rapport entre le poids d'or fin contenu dans cette unité de compte et le poids d'or fin correspondant à la parité de cette monnaie déclarée au Fonds monétaire international. A défaut de parité déclarée ou dans le cas d'application aux paiements courants, de cours s'écartant de la parité d'une marge supérieure à celle qui est autorisée par le Fonds monétaire, le poids d'or fin correspondant à la parité de la monnaie sera calculé sur la base du taux de change appliqué dans l'Etat membre pour les paiements courants, le jour du calcul, à une monnaie directement ou indirectement définie et convertible en or et sur la base de la parité déclarée au Fonds monétaire de cette monnaie convertible.

### Article 3

L'unité de compte, telle que définie à l'article 1, demeurera inchangée pour toute la durée d'exécution de la Convention. Toutefois, si avant la date d'expiration de cette dernière devait intervenir une modification uniformément proportionnelle du pair de toutes monnaies par rapport à l'or décidée par le Fonds monétaire international, en application de l'article 4 section 7 de ses Statuts, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de cette modification.

Au cas où un ou plusieurs Etats membres ne mettraient pas en application la décision prise par le Fonds monétaire international visée à l'alinéa ci-dessus, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de la modification décidée par le Fonds monétaire international. Cependant le Conseil des Communautés Européennes examinera la situation ainsi créée et prendra, à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après avis du Comité monétaire, les mesures nécessaires.

---

**Protocol No. 8 betreffende het Statuut van het Arbitragehof  
van de Associatie**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

Artikel 1

Het bij artikel 41 van de Overeenkomst ingestelde Hof wordt samengesteld en oefent zijn functies uit overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en van dit Statuut.

HOOFDSTUK I

*Van de leden van het Hof*

Artikel 2

De rechters en de rechters-plaatsvervangers worden benoemd voor de duur van de Overeenkomst. In geval van overlijden of aftreding van een rechter of een rechter-plaatsvervanger, doet de President van het Hof daarvan mededeling aan de Associatieraad, die onverwijld de nieuwe rechter of rechter-plaatsvervanger benoemt, op voordracht van de Raad van de Europese Gemeenschappen of van de gassocieerde Staten, al naargelang het geval.

In geval van aftreding blijven de rechters en de rechters-plaatsvervangers in functie totdat hun opvolger is benoemd.

Artikel 3

De gewone leden en de plaatsvervangende leden van het Hof leggen de eed af dat zij hun functies in onpartijdigheid en geheel overeenkomstig hun geweten zullen uitoefenen en dat zij niets van het geheim der beraadslagingen openbaar zullen maken. Deze eed wordt op de eerstvolgende openbare terechtzitting na hun benoeming afgelegd overeenkomstig de ter zake in de nationale wetgeving dier leden voorgeschreven vormen.

Artikel 4

De President van het Hof wordt benoemd voor de duur van de Overeenkomst. In geval van overlijden of aftreding van de President doet het Hof hiervan mededeling aan de Associatieraad, die onverwijld een nieuwe President benoemt.

In geval van aftreding, blijft de President in functie totdat zijn opvolger is benoemd.

Artikel 5

Wanneer een lid van het Hof om een bijzondere reden van oordeel is dat hij niet dient deel te nemen aan de berechting van een bepaalde zaak doet hij daarvan mededeling aan het Hof, dat beslist.

**Protocole N° 8 relatif au Statut de la Cour arbitrale  
de l'Association**

Les Hautes Parties Contractantes,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

Article 1

La Cour instituée par l'article 41 de la Convention est constituée et exerce ses fonctions conformément aux dispositions de la Convention et du présent Statut.

CHAPITRE I

*Des membres de la Cour*

Article 2

Les juges et les juges suppléants sont nommés pour la durée de la Convention. En cas de décès ou de démission d'un juge ou d'un juge suppléant, le Président de la Cour en informe le Conseil d'Association qui procède aussitôt à la nomination du nouveau juge ou juge suppléant, sur présentation, selon le cas, du Conseil des Communautés Européennes ou des Etats associés.

En cas de démission, les juges et les juges suppléants restent en fonction jusqu'à la nomination de leur successeur.

Article 3

Les membres titulaires ou suppléants de la Cour prêtent serment d'exercer leurs fonctions impartialement et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations. Ce serment est prêté suivant les formes prévues par la législation nationale desdits membres lors de la première audience publique qui suit leur nomination.

Article 4

Le Président de la Cour est nommé pour la durée de la Convention. En cas de décès ou de démission du Président, la Cour en informe le Conseil d'Association qui procède aussitôt à la nomination d'un nouveau Président.

En cas de démission, le Président reste en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.

Article 5

Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part à la Cour qui statue.

Indien de President van oordeel is dat een der rechters van het Hof om een bijzondere reden niet deel dient te nemen aan de be-rechting van een bepaalde zaak, wendt hij zich ter zake tot het Hof, dat beslist.

#### Artikel 6

In geval van verhindering van een rechter wordt hij overeenkom-stig de bepalingen van artikel 11, derde alinea, tijdelijk vervangen door zijn plaatsvervanger; indien deze laatste op zijn beurt verhin-derd is, wordt hij op dezelfde voet vervangen door de plaatsvervan-ger van de andere op voordracht van dezelfde autoriteiten benoemde rechter.

#### Artikel 7

In geval van verhindering van de President anders dan door over-lijden kan de Associatierraad een persoon aanwijzen die deze in al zijn functies of in een deel daarvan voorlopig dient te vervangen.

#### Artikel 8

De leden van het Hof genieten, in het belang van de vervulling van de taak van het Hof, de voorrechten, immuniteiten en facilitei-ten die normaal aan de leden van internationale gerechten en van internationale scheidsgerichten worden verleend.

Uit dien hoofde kunnen zij met name niet worden vervolgd, noch ook in enig opsporingsonderzoek worden betrokken met betrekking tot hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan; zij blij-ven deze immuniteit genieten nadat zij hun ambt hebben neergelegd.

Het Hof kan de in dit artikel bedoelde immuniteiten opheffen, met uitzondering van die ter bescherming van de in de vorige alinea bedoelde handelingen.

### HOOFDSTUK II

#### *Van de organisatie en van de diensten van het Hof*

#### Artikel 9

Het Hof houdt zitting op dezelfde plaats als waar het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen zitting houdt.

#### Artikel 10

De diensten van het Hof van Justitie der Europese Gemeenschap-pen dragen zorg voor de werking van de diensten van het Hof en met name voor die van zijn griffie.

### HOOFDSTUK III

#### *Van de werkzaamheid van het Hof*

#### Artikel 11

De President roept het Hof bijeen naargelang dit voor de ver-vulling van deszelfs taak nodig is.



Si le Président estime qu'un des juges de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, participer au jugement d'une affaire déterminée, il en saisit la Cour qui statue.

#### Article 6

En cas d'empêchement d'un juge, son suppléant le remplace à titre temporaire dans les conditions prévues à l'article 11 troisième alinéa; si, à son tour, celui-ci est empêché, le suppléant de l'autre juge nommé sur présentation des mêmes autorités le remplace dans les mêmes conditions.

#### Article 7

En cas d'empêchement du Président autre que le décès, le Conseil d'Association peut désigner une personne appelée à le remplacer à titre provisoire dans tout ou partie de ses fonctions.

#### Article 8

Les membres de la Cour jouissent, dans l'intérêt de l'accomplissement par la Cour de sa mission, des privilèges, immunités et facilités normalement reconnus aux membres des juridictions internationales et des tribunaux arbitraux internationaux.

A ce titre, ils ne peuvent notamment être poursuivis ni recherchés pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; ils continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions.

A l'exception de celle protégeant les actes visés au deuxième alinéa, les immunités prévues au présent article peuvent être levées par la Cour.

### CHAPITRE II

#### *De l'organisation et des services de la Cour*

#### Article 9

La Cour siège au lieu où siège la Cour de Justice des Communautés Européennes.

#### Article 10

Le fonctionnement des services de la Cour et notamment de son greffe est assuré par les services de la Cour de Justice des Communautés Européennes.

### CHAPITRE III

#### *Le fonctionnement de la Cour*

#### Article 11

La Cour se réunit selon les besoins de son fonctionnement sur convocation de son Président.

Om op geldige wijze zitting te houden en te beslissen moet het Hof zijn samengesteld uit zijn President en vier rechters.

Een rechter-plaatsvervanger, die heeft moeten deelnemen aan de berechting van een zaak, zal over die zaak zitten tot de berechting is afgesloten.

#### Artikel 12

Partijen worden door een of meer daartoe aangewezen gemachtigden vertegenwoordigd. De gemachtigde kan zich doen bijstaan door een advocaat, ingeschreven bij een balie van een Lid-Staat of een geassocieerde Staat, of door een hoogleraar, die onderdaan is van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat, waarvan de wetgeving hem het recht toekent te pleiten.

#### Artikel 13

De gemachtigden, advocaten en raadslieden die voor het Hof verschijnen genieten tijdens de duur van hun taak en van de ter vervulling daarvan benodigde reistijd de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten.

Uit dien hoofde genieten zij met name immuniteit voor hetgeen zij met betrekking tot de zaak hebben gezegd en geschreven.

Het Hof kan de in de eerste alinea bedoelde voorrechten en immuniteiten opheffen wanneer het van oordeel is dat deze maatregel niet strijdig is met het belang van het geding.

#### Artikel 14

Het geding is contradictoir; de ter zake te volgen regels zijn neergelegd in dit statuut en het reglement voor de procesvoering van het Hof.

#### Artikel 15

Een zaak wordt bij het Arbitragehof aanhangig gemaakt door middel van een verzoekschrift; de verwerende partij wordt in de gelegenheid gesteld hierop te antwoorden binnen een door de President vast te stellen termijn.

Dit verzoekschrift houdt in:

- een uiteenzetting van het onderwerp van het geschil;
- een beknopte weergave der feiten, waaruit blijkt dat in de Associatieraad niet een schikking in der minne kon worden bereikt en dat partijen niet tot overeenstemming zijn gekomen ten aanzien van een passende regeling;
- de conclusiën van de eisende partij;
- een summiere uiteenzetting van de aangevoerde middelen.

#### Artikel 16

De griffie zendt een afschrift van het verzoekschrift aan de Associatieraad, die zorg draagt voor de betekening daarvan aan de Lid-Staten, aan de Gemeenschap en aan de geassocieerde Staten,

Pour siéger et délibérer valablement, la Cour doit être composée du Président et de quatre juges.

Un juge suppléant, appelé à participer au règlement d'une affaire, siège dans cette affaire jusqu'à sa solution.

#### Article 12

Les parties sont représentées par un ou plusieurs agents nommés à cet effet. L'agent peut être assisté d'un avocat inscrit à un barreau d'un Etat membre ou d'un Etat associé, ou d'un professeur ressortissant d'un Etat membre ou d'un Etat associé dont la législation lui reconnaît le droit de plaider.

#### Article 13

Les agents, avocats et conseils devant la Cour jouissent pendant la durée de leurs missions, y compris le temps passé en voyage pour l'accomplissement de celles-ci, des privilèges et immunités d'usage.

A ce titre, ils jouissent notamment de l'immunité pour les paroles prononcées et les écrits produits relatifs à la cause.

La Cour peut lever les privilèges et immunités prévus au premier alinéa lorsqu'elle estime que cette levée n'est pas contraire à l'intérêt de la cause.

#### Article 14

La procédure est contradictoire; ses modalités sont fixées par le présent Statut et le règlement de procédure de la Cour.

#### Article 15

La Cour est saisie par une requête à laquelle la partie défenderesse doit être mise en mesure de répondre dans le délai fixé par le Président.

La requête contient:

- un exposé de l'objet du différend;
- un exposé succinct des éléments établissant qu'un règlement à l'amiable du différend n'a pas été obtenu auprès du Conseil d'Association et que les parties ne sont pas convenues d'un mode de règlement approprié;
- les conclusions de la partie requérante;
- un exposé sommaire des moyens invoqués.

#### Article 16

Le greffe transmet copie de la requête au Conseil d'Association qui la notifie aux Etats membres, à la Communauté et aux Etats associés, auxquels il est loisible jusqu'à la fin de la procédure écrite

die tot aan het einde van de schriftelijke behandeling, bedoeld bij het reglement voor de procesvoering, aan het Hof schriftelijke opmerkingen kunnen voorleggen, zonder dat zij daarom geacht worden bij het geschil partij te worden.

Wanneer er krachtens dit Statuut aanleiding bestaat een mondelinge behandeling te doen plaatsvinden, kunnen de Staten welke schriftelijke opmerkingen hebben ingezonden, zich bij die behandeling doen vertegenwoordigen. Dezelfde bepaling geldt voor de Gemeenschap.

#### Artikel 17

De beraadslagingen van het Hof zijn en blijven geheim.

#### Artikel 18

De scheidsrechterlijke uitspraken van het Hof zijn met redenen omkleed en vermelden de namen der rechters die aan de beslissingen hebben deelgenomen.

De uitspraken worden op de openbare terechtzitting voorgelezen. Het Hof beslist *ex aequo et bono* over de kosten.

#### Artikel 19

Zowel voor de schriftelijke als de mondelinge behandeling kan voor het Hof gebruik gemaakt worden van de vier in artikel 66 der Overeenkomst genoemde talen. De griffie draagt zorg voor de vertaling van de processtukken en pleidooien, wanneer zulks door een der partijen, of door een Lid-Staat of door een geassocieerde Staat, die van de in artikel 16 omschreven rechten gebruik heeft gemaakt, wordt verzocht.

#### Artikel 20

Het Hof kan tot instructie overgaan of last geven zulks te doen.

De getuige die behoorlijk is opgeroepen zal aan deze oproep gevolg moeten geven en ter terechtzitting moeten verschijnen.

Het Hof kan bij de nationale overheid aangifte doen van valse getuigenis, niet verschijnen van getuigen of strafbare beïnvloeding van getuigen.

#### Artikel 21

Het Hof kan partijen verzoeken alle stukken over te leggen en alle inlichtingen te verstrekken welke het nodig acht.

Het Hof kan eveneens aan de Associatieraad, de Gemeenschap, de Lid-Staten en de geassocieerde Staten die geen partij zijn bij het geschil verzoeken alle inlichtingen te verstrekken welke het voor de beslechting daarvan nodig acht.

#### Artikel 22

Wanneer het Hof op verzoek van een der partijen of ambtshalve beslist buitengewone instructie-maatregelen te gelasten, beveelt het aan de partijen of aan één daarvan op een bijzondere rekening het be-

prévue par le règlement de procédure, de déposer devant la Cour des observations écrites, sans pour autant être considérés comme devenant parties au différend.

Lorsqu'il y a lieu, aux termes du présent Statut, d'ouvrir une procédure orale, les Etats ayant déposé des observations écrites peuvent s'y faire représenter. La même disposition s'applique à la Communauté.

#### Article 17

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

#### Article 18

Les sentences arbitrales de la Cour sont motivées et mentionnent les noms des juges qui ont pris part au délibéré.

Elles sont lues en audience publique.

La Cour statue ex aequo et bono sur les dépens.

#### Article 19

Il peut être fait usage devant la Cour des quatre langues visées par l'article 66 de la Convention, aussi bien lors de l'échange des mémoires que lors de la procédure orale. Il incombe au greffe de veiller à la traduction des pièces de procédure et des plaidoiries, si cette traduction est demandée par une des parties ou par un Etat membre ou un Etat associé qui s'est prévalu des dispositions de l'article 16.

#### Article 20

La Cour peut procéder ou faire procéder à des mesures d'instruction.

Les témoins régulièrement cités sont tenus de déférer à la citation et de se présenter à l'audience.

La Cour peut dénoncer aux autorités nationales le faux témoignage, la défaillance des témoins ou leur subornation.

#### Article 21

La Cour peut demander aux parties de produire tous documents et de fournir toutes informations qu'elle estime nécessaires.

La Cour peut également demander au Conseil d'Association, à la Communauté, aux Etats membres et aux Etats associés, qui ne sont pas parties au différend, tous renseignements nécessaires à la solution de ce différend.

#### Article 22

Lorsque la Cour décide, soit à la demande d'une des parties, soit d'office, d'avoir recours à des mesures extraordinaires d'instruction, elle ordonne aux parties ou à l'une d'entre elles de consigner à un

drag te storten van de voorschotten, dat het in verband met de voor deze instructiemaatregelen te maken kosten nodig acht.

Het Hof beslist bij de kostenuitspraak over de verrekening van deze som.

#### Artikel 23

Als terugvorderbare kosten worden beschouwd de door partijen gemaakte kosten voor zover tot het geldend maken hunner rechten noodzakelijk, en met name de reis- en verblijfkosten en het honorarium van de gemachtigde of de advocaat die hen voor het Hof vertegenwoordigt of bijstaat alsook de kosten voor de buitengewone instructiemaatregelen in de zin van artikel 22.

#### HOOFDSTUK IV

##### *Van de huishoudelijke kosten van het Hof*

#### Artikel 24

De in artikel 3, tweede alinea, van Protocol No. 10 bedoelde reis- en verblijfkosten van de leden van het Hof worden door het Hof van Justitie der Europese Gemeenschappen voorgeschoten.

Aan het einde van ieder jaar zendt de President van het Arbitragehof aan de Associatieraad een afrekening van de uit dien hoofde gestorte bedragen, vergezeld van een speciaal verslag over de gedane uitgaven en van boekhoudkundige bewijsstukken.

Deze rekening wordt vastgesteld door de Associatieraad; deze schrijft de terugbetaling daarvan voor binnen twee maanden na zijn besluit. Het verschuldigde bedrag wordt voor de helft door de Gemeenschap gedragen, de andere helft wordt over de geassocieerde Staten omgeslagen.

---

compte spécial le montant des avances qu'elle estime nécessaires pour faire face à ces mesures d'instruction.

La Cour, en statuant sur les dépens, décide de l'imputation de cette somme.

#### Article 23

Sont considérés comme dépens récupérables les frais exposés par les parties et nécessaires pour faire valoir leurs droits, notamment les frais de déplacement et de séjour, la rémunération d'un agent ou d'un avocat qui les représente ou les assiste devant la Cour, ainsi que les frais pour des mesures extraordinaires d'instruction au sens de l'article 22.

### CHAPITRE IV

#### *Des frais de fonctionnement de la Cour*

#### Article 24

Les frais de séjour et de voyage des membres de la Cour, prévus à l'article 3 deuxième alinéa du Protocole n° 10, font l'objet d'avances de la Cour de Justice des Communautés Européennes.

Le Président de la Cour arbitrale adresse à la fin de chaque année au Conseil d'Association un décompte des sommes qui ont été versées à ce titre en les accompagnant d'un rapport spécial sur les dépenses effectuées et de toutes pièces comptables justificatives.

Ce compte est arrêté par le Conseil d'Association qui en prescrit le remboursement dans les deux mois de sa décision. Ce paiement est pour une moitié à la charge de la Communauté; il est pour l'autre moitié réparti entre les Etats associés.

---

**Protocol No. 9**  
**betreffende de voorrechten en immuniteiten**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

verlangende de goede werking van de Associatie, alsmede de voorbereiding van de werkzaamheden daarvan en de uitvoering van de ter toepassing daarvan getroffen maatregelen te bevorderen door het sluiten van een Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten,

overwegende dat derhalve de voorrechten en immuniteiten welke de personen die deelnemen aan werkzaamheden betreffende de toepassing van de Overeenkomst kunnen doen gelden, alsmede de regeling voor de officiële mededelingen in verband met deze werkzaamheden dienen te worden bepaald, zulks onverminderd de bepalingen van het op 8 april 1965 te Brussel ondertekende Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen;

overwegende voorts, dat een regeling inzake de eigendommen, fondsen en bezittingen van de Coördinatieraad en inzake het personeel van dit orgaan dient te worden vastgesteld;

overwegende dat bij het heden door de met de Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar ondertekende Protocol betreffende de maatregelen voor de toepassing van artikel 45 van de Overeenkomst als coördinatieorgaan van de geassocieerde Staten een Coördinatieraad is opgericht, welke is samengesteld uit de Afrikaanse en Madagaskische leden van de bij de Associatieovereenkomst ingestelde Associatieraad en wordt bijgestaan door een Coördinatiecomité, dat is samengesteld uit de Afrikaanse en Madagaskische leden van het bij genoemde Overeenkomst ingestelde Associatiecomité; dat deze Raad en dit Comité worden bijgestaan door een Coördinatie-secretariaat; dat bij artikel 2 van genoemd Protocol aan de Coördinatieraad rechtspersoonlijkheid wordt verleend,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, welke aan de Overeenkomst zijn gehecht:

**HOOFDSTUK I**

*Personen die deelnemen aan de werkzaamheden met  
betrekking tot de Associatie*

**Artikel 1**

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en der geassocieerde Staten en de Vertegenwoordigers van de Instellingen der Europese Gemeenschappen, alsmede hun adviseurs en deskundigen en de personeelsleden van het Coördinatie-secretariaat, die op



## Protocole N° 9 sur les privilèges et immunités

Les Hautes Parties Contractantes,

Soucieuses de favoriser par la conclusion d'un Protocole sur les privilèges et immunités le bon fonctionnement de l'Association ainsi que la préparation des travaux de celle-ci et l'exécution des mesures prises pour son application,

Considérant qu'il y a lieu dans ces conditions de prévoir les privilèges et immunités dont pourront se prévaloir les personnes participant à des travaux se rapportant à l'application de la Convention et le régime des communications officielles intéressant ces travaux, et cela sans préjudice des dispositions du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés Européennes signé à Bruxelles le 8 avril 1965,

Considérant par ailleurs qu'il y a lieu de prévoir le régime à appliquer aux biens, fonds et avoirs du Conseil de coordination et au personnel de celui-ci,

Considérant que le Protocole relatif aux mesures à prendre pour l'application de l'article 45 de la Convention, signé ce jour par les Etats associés, a créé comme organe de coordination des Etats associés un Conseil de Coordination composé des membres africains et malgache du Conseil d'Association institué par la Convention d'Association et assisté par un Comité de Coordination composé des membres africains et malgache du Comité d'Association institué par ladite Convention et que ce Conseil et ce Comité sont assistés d'un Secrétariat de Coordination; que l'article 2 dudit Protocole interne reconnaît au Conseil de Coordination la personnalité juridique,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

### CHAPITRE I

#### *Personnes participant aux travaux se rapportant à l'Association*

#### Article 1

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Etats associés et les Représentants des Institutions des Communautés Européennes ainsi que leurs conseillers et experts et les membres du personnel du Secrétariat de Coordination participant sur le territoire

het grondgebied van de Lid-Staten of van de geassocieerde Staten deelnemen hetzij aan de werkzaamheden van de Instellingen van de Associatie of van de coördinatieorganen, hetzij aan werkzaamheden met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, genieten aldaar gedurende de uitoefening van hun ambt en op hun reizen naar of van de plaats van hun missie, de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

De bepalingen van de vorige alinea zijn eveneens van toepassing op de leden van de Parlementaire Conferentie van de Associatie, de leden van het Arbitragehof van de Associatie en de ambtenaren en andere personeelsleden daarvan, alsmede op de leden van de organen van de Europese Investeringsbank en het personeel daarvan.

## HOOFDSTUK II

### *Eigendommen, fondsen en bezittingen van de Coördinatieraad*

#### Artikel 2

De door de Coördinatieraad voor officiële doeleinden gebruikte gebouwen en lokalen zijn onschendbaar. Zij zijn vrijgesteld van huiszoeeking, vordering, verbeurdverklaring of onteigening.

Tenzij zulks noodzakelijk is voor de enquêtes waartoe ongevalen, veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan de Coördinatieraad toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, aanleiding kunnen geven, en behalve in geval van ongevallen, veroorzaakt door een dergelijk motorvoertuig of in geval van overtreding van de verkeerswetgeving met een dergelijk motorvoertuig, kunnen de eigendommen en bezittingen van de Coördinatieraad **zonder toestemming van het Arbitragehof van de Associatie niet worden getroffen door enige dwangmaatregel van bestuursrechtelijke of gerechtelijke aard.**

#### Artikel 3

Het archief van de Coördinatieraad is onschendbaar.

#### Artikel 4

De Coördinatieraad, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Wanneer de Coördinatieraad belangrijke aankopen doet van onroerende of roerende goederen welke strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële bestuursrechtelijke activiteiten en in de prijs waarvan indirecte belastingen of belastingen op de verkoop begrepen zijn, zal de Staat van verblijf, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen treffen tot kwijtschelding of teruggave van deze belastingen.

Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen, rechten en retributies die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor verrichte diensten.

des Etats membres ou des Etats associés soit aux travaux des Institutions de l'Association, ou des organes de coordination, soit à des travaux se rapportant à l'application de la Convention, y jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur mission, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

Les dispositions du premier alinéa sont également applicables aux membres de la Conférence parlementaire de l'Association, aux membres de la Cour arbitrale de l'Association et aux fonctionnaires et agents de celles-ci ainsi qu'aux membres des organes de la Banque européenne d'investissement et au personnel de celle-ci.

## CHAPITRE II

### *Biens, fonds et avoirs du Conseil de Coordination*

#### Article 2

Les locaux et bâtiments occupés à des fins officielles par le Conseil de Coordination sont inviolables. Ils sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation.

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Conseil ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Conseil de Coordination ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation de la Cour arbitrale de l'Association.

#### Article 3

Les archives du Conseil de Coordination sont inviolables.

#### Article 4

Le Conseil de Coordination, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Au cas où le Conseil de Coordination effectuerait des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités administratives officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées seront prises de la part de l'Etat de séjour chaque fois que possible en vue de la remise ou du remboursement de ces droits et taxes.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes, droits et redevances qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

## Artikel 5

De Coördinatieraad is vrijgesteld van alle douanerechten, in- en uitvoerverboden en -bepalingen met betrekking tot goederen bestemd voor zijn officieel gebruik; de aldus ingevoerde goederen mogen op het grondgebied van het land alwaar zij zijn ingevoerd niet worden verkocht of anderszins onder bezwarende titel of om niet worden overgedragen, tenzij op voorwaarden welke door de Regering van dat land zijn goedgekeurd.

## HOOFDSTUK III

*Officiële mededelingen*

## Artikel 6

De Europese Economische Gemeenschap, de Instellingen van de Associatie en de coördinatieorganen genieten, voor hun officiële mededelingen en het overbrengen van al hun documenten, op het grondgebied van de ondertekenende Staten dezelfde behandeling als de internationale organisaties.

De officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de Europese Economische Gemeenschap, van de Instellingen van de Associatie en van de coördinatieorganen zijn niet aan censuur onderworpen.

## HOOFDSTUK IV

*Personeel van het Coördinatiesecretariaat*

## Artikel 7

In de Staat waar de Coördinatieraad is gevestigd genieten de Secretaris en de Adjunct-Secretaris van de Coördinatieraad onder verantwoordelijkheid van de Voorzitter in functie van het Coördinatiecomité de voordelen die aan de leden van het diplomatieke personeel van de diplomatieke missies worden toegekend. Hun echtgenoten en minderjarige kinderen met wie zij in gezinsverband leven, genieten onder dezelfde voorwaarden de voordelen die aan de echtgenoten en minderjarige kinderen van diplomatiek personeel worden toegekend.

## Artikel 8

De Staat waar de Coördinatieraad is gevestigd verleent aan de andere dan de in artikel 7 bedoelde permanente personeelsleden van het Coördinatiesecretariaat slechts vrijstelling van rechtsvervolgning voor de daden die zij in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun ambtsbevoegdheden stellen. Deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van overtreding van de verkeerswetgeving voor motorvoertuigen door een permanent personeelslid van het Coördinatiesecretariaat, of van schade veroorzaakt door een hem toebehorend of door hem bestuurd motorvoertuig.

## Article 5

Le Conseil de Coordination est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés ne peuvent être vendus ou autrement cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays.

## CHAPITRE III

*Communications officielles*

## Article 6

Pour leurs communications officielles et le transfert de tous leurs documents, la Communauté Economique Européenne, les Institutions de l'Association et les organes de coordination bénéficient sur le territoire des Etats signataires du traitement accordé aux organisations internationales.

La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Communauté Economique Européenne, des Institutions de l'Association et des organes de coordination ne peuvent être censurées.

## CHAPITRE IV

*Personnel du Secrétariat de Coordination*

## Article 7

Le Secrétaire et le Secrétaire adjoint du Conseil de Coordination bénéficient dans l'Etat où se trouve établi le Conseil de Coordination, sous la responsabilité du Président en exercice du Comité de Coordination, des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs vivant à leur foyer, bénéficient dans les mêmes conditions des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

## Article 8

L'Etat où se trouve établi le Conseil de Coordination ne reconnaît aux agents permanents du Secrétariat de Coordination autres que ceux visés par l'article 7 que l'immunité de juridiction pour les seuls actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent permanent du personnel du Secrétariat de Coordination ou de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.

## Artikel 9

Naam, hoedanigheid en adres van de Voorzitter in functie van het Coördinatiecomité, van de Secretaris en Adjunct-Secretaris van de Coördinatieraad, alsmede van de permanente personeelsleden van het Coördinatiesecretariaat, worden op gezette tijden door de Voorzitter van de Coördinatieraad aan de Regering van de Staat waar de Coördinatieraad is gevestigd medegedeeld.

## HOOFDSTUK V

*Algemene bepalingen*

## Artikel 10

De in dit Protocol bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten worden aan de begunstigen uitsluitend in het belang van hun officiële ambt verleend.

De in dit Protocol bedoelde instellingen en organen moeten van de immuniteit afzien in alle gevallen waarin opheffing van de immuniteit naar hun mening niet strijdig is met hun belangen.

## Artikel 11

Artikel 53 van de Overeenkomst is van toepassing op de geschillen betreffende dit Protocol.

De Coördinatieraad en de Europese Investeringsbank kunnen partij zijn in een zaak voor het Arbitragehof van de Associatie.

---

## Article 9

Les noms, qualités et adresses du Président en exercice du Comité de Coordination, du Secrétaire et du Secrétaire adjoint du Conseil de Coordination ainsi que ceux des agents permanents du personnel du Secrétariat de Coordination sont communiqués périodiquement par les soins du Président du Conseil de Coordination au Gouvernement de l'Etat où se trouve établi le Conseil de Coordination.

## CHAPITRE V

*Dispositions générales*

## Article 10

Les privilèges, immunités et facilités prévus au présent Protocole sont accordés à leurs bénéficiaires exclusivement dans l'intérêt de leurs fonctions officielles.

Les Institutions et organes visés au présent Protocole ont le devoir de renoncer à l'immunité dans tous les cas où ils estiment que la levée de cette immunité n'est pas contraire à leurs intérêts.

## Article 11

Les dispositions de l'article 53 de la Convention sont applicables aux différends relatifs au présent Protocole.

Le Conseil de Coordination et la Banque européenne d'investissement peuvent être parties à une instance devant la Cour arbitrale de l'Association.

---

## **Protocol No. 10 betreffende de huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie**

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht:

### **Artikel 1**

De Lid-Staten en de Gemeenschap enerzijds, en de geassocieerde Staten anderzijds, nemen de uitgaven die voortvloeien uit hun deelneming aan de zittingen van de Associatieraad en van de organen die daarvan afhankelijk zijn, voor hun rekening, zowel wat de personeelsuitgaven, de reis- en verblijfkosten, als de frankerings- en telecommunicatiekosten betreft.

De uitgaven voor tolkendiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen (vergaderruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de geassocieerde Staten gedragen, al naargelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een geassocieerde Staat plaatshebben.

### **Artikel 2**

De Gemeenschap en de geassocieerde Staten nemen elk voor zich de reis- en verblijfkosten op zich van hun deelnemers aan vergaderingen van de Parlementaire Conferentie der Associatie en van de Paritaire Commissie.

Zij nemen voorts de reis- en verblijfkosten op zich van het voor deze zittingen benodigde personeel alsmede de frankerings- en telecommunicatiekosten.

De uitgaven voor tolkendiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen, (vergaderruimten, benodigdheden, bodes enz.) worden door de Gemeenschap of door de geassocieerde Staten gedragen, al naargelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een geassocieerde Staat plaatshebben.

### **Artikel 3**

De leden van het Arbitragehof hebben recht op vergoeding van hun reiskosten en van hun verblijfkosten. Deze laatste worden vastgesteld op 20 rekeneenheden voor iedere dag waarop de leden van het Arbitragehof hun functie uitoefenen. Deze bedragen worden hun door het Arbitragehof uitbetaald.

De reis- en verblijfkosten van de leden van het Arbitragehof wor-



## **Protocole N° 10 relatif aux frais de fonctionnement des Institutions de l'Association**

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention:

### Article 1

Les Etats membres et la Communauté, d'une part, les Etats associés, d'autre part, prennent en charge les dépenses qu'ils exposent en raison de leur participation aux sessions du Conseil d'Association et des organes qui en dépendent, tant en ce qui concerne les frais de personnel, de voyage et de séjour, qu'en ce qui concerne les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents, et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures, huissiers, etc. . . .) sont supportées par la Communauté ou par les Etats associés, selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat associé.

### Article 2

La Communauté et les Etats associés prennent en charge, chacun en ce qui le concerne, les frais de voyage et de séjour de leurs participants aux réunions de la Conférence parlementaire de l'Association et de la Commission paritaire.

Dans les mêmes conditions, ils prennent en charge les frais de voyage et de séjour du personnel nécessaire à ces sessions ainsi que les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures, huissiers, etc. . . .) sont supportées par la Communauté ou par les Etats associés selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat associé.

### Article 3

Les membres de la Cour arbitrale ont droit au remboursement de leurs frais de voyage et de leurs frais de séjour. Ces derniers sont fixés à 20 unités de compte pour chaque jour où les membres de la Cour arbitrale exercent leurs fonctions. Ces sommes leur sont versées par la Cour arbitrale.

Les frais de voyage et de séjour des membres de la Cour arbitrale

den voor de helft door de Gemeenschap en voor de helft door de geassocieerde Staten gedragen.

De uitgaven betreffende de griffie van het Arbitragehof, voor de instructie van geschillen en voor de technische organisatie der zittingen (vergaderuimten, personeel, tolkendiensten, enz.) worden door de Gemeenschap gedragen.

De uitgaven voor buitengewone instructiemaatregelen worden met de overige gerechtskosten door het Arbitragehof gedragen op de wijze in zijn Statuut bepaald en worden door de partijen voorgeschoten op de wijze, bepaald bij een beschikking van het Arbitragehof of van zijn Voorzitter, waarin deze maatregelen zijn voorgeschreven.

TEN BLIJKE WAARVAN, Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen de tien bovenstaande Protocollen hebben ondertekend.

GEDAAN te Yaoundé, de negenentwintigste juli negentienhonderd negenenzestig.

(w.g.) J. M. A. H. LUNS

(w.g.) J. REY

(w.g.) C. HANNIN

(w.g.) G. JAHN

(w.g.) Y. BOURGES

(w.g.) M. PEDINI

(w.g.) A. BORSCHETTE

(w.g.) L. NTAWURISHIRA

(w.g.) V. EFON

(w.g.) L. ALAZOULA

(w.g.) C. KASASA

(w.g.) C. SIANARD

(w.g.) K. BEDIE

(w.g.) D. BADAROU

(w.g.) E. KASSA MAPSI

(w.g.) P. C. DAMIBA

sont pris en charge par moitié par la Communauté et par moitié par les Etats associés.

Les dépenses afférentes au greffe de la Cour arbitrale, à l'instruction des différends et à l'organisation matérielle des audiences (local, personnel, interprétation, etc. . . .) sont supportées par la Communauté.

Les dépenses afférentes à des mesures extraordinaires d'instruction sont réglées par la Cour arbitrale avec les autres dépenses dans les conditions prévues par son Statut et font l'objet d'avances de la part des parties dans les conditions fixées par l'ordonnance de la Cour arbitrale ou de son Président dans laquelle ces mesures sont prescrites.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé les dix Protocoles dont le texte précède.

FAIT à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

(w.g.) J. RABEMANANJARA

(w.g.) J. M. KONE

(w.g.) M. O. HAIBA

(w.g.) A. BARKIRE

(w.g.) S. NSANZIMANA

(w.g.) J. COLLIN

(w.g.) A. DUALE

(w.g.) A. LAMANA

(w.g.) P. EKLOU

---

**Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid  
vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,  
De President van de Franse Republiek,  
De President van de Italiaanse Republiek,  
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,  
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 17 april 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd,

enerzijds, en

De President van de Republiek Boeroendi,  
De President van de Republiek Boven-Volta,  
De President van de Centraalafrikaanse Republiek,  
De President van de Republiek Dahomey,  
De President van de Republiek Gaboen,  
De President van de Republiek Ivoorkust,  
De President van de Federale Republiek Kameroen,  
De President van de Democratische Republiek Kongo,  
De President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd,  
De President van de Republiek Madagaskar,  
Het Staatshoofd van de Republiek Mali,  
De President van de Islamitische Republiek Mauretanië,  
De President van de Republiek Niger,  
De President van de Republiek Rwanda,  
De President van de Republiek Senegal,  
De President van de Republiek Somalia,

**Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne  
du Charbon et de l'Acier**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République Française,

Le Président de la République Italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier signé à Paris le 17 avril 1951 et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

d'une part,

Le Président de la République du Burundi,

Le Président de la République Fédérale du Cameroun,

Le Président de la République Centrafricaine,

Le Président de la République Démocratique du Congo,

Le Président de la République du Congo-Brazzaville, Chef de l'Etat,

Le Président de la République de Côte-d'Ivoire,

Le Président de la République du Dahomey,

Le Président de la République Gabonaise,

Le Président de la République de Haute-Volta,

Le Président de la République Malgache,

Le Chef de l'Etat de la République du Mali,

Le Président de la République Islamique de Mauritanie,

Le Président de la République du Niger,

Le Président de la République Rwandaise,

Le Président de la République du Sénégal,

Le Président de la République de Somalie,

De President van de Republiek Togo,

De President van de Republiek Tsjaad,

wier Staten hierna geassocieerde Staten worden genoemd,  
anderzijds,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 232,

Overwegende dat de heden ondertekende Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar niet van toepassing is op de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Verlangende niettemin het handelsverkeer voor deze produkten tussen de Lid-Staten en de geassocieerde Staten te handhaven en te ontwikkelen,

Constaterende dat het daartoe tot stand gekomen akkoord dat op 20 juli 1963 te Jaende werd ondertekend verstreken is,

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer CHARLES HANNIN, Minister van Middenstand;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer GERHARD JAHN, Parlementaire Staatssecretaris, Ministerie van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

De heer YVON BOURGES, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer MARIO PEDINI, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

De heer ALBERT BORSCHETTE, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur;

Le Président de la République du Tchad,

Le Président de la République Togolaise,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats associés,

d'autre part,

Vu le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, et notamment son article 232,

Prenant en considération le fait que la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, signée à ce jour, ne s'applique pas aux produits qui relèvent de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

Soucieux toutefois de maintenir et d'intensifier entre les Etats membres et les Etats associés les échanges portant sur ces produits,

Constatant que l'Accord intervenu à cet effet et signé à Yaoundé le 20 juillet 1963 est venu à expiration,

Ont désigné comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. CHARLES HANNIN, Ministre des Classes Moyennes;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. GERHARD JAHN, Secrétaire d'Etat Parlementaire, Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française:

M. YVON BOURGES, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République Italienne:

M. MARIO PEDINI, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. ALBERT BORSCHETTE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

De heer JOSEPH M. A. H. LUNS, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Boeroendi:

De heer LAZARE NTAWURISHIRA, Minister van Buitenlandse Zaken en Samenwerking;

De President van de Republiek Boven-Volta:

De heer PIERRE-CLAVER DAMIBA, Minister van het Plan en van Openbare Werken;

De President van de Centraalafrikaanse Republiek:

De heer LOUIS ALAZOULA, Minister van Industrie, van Mijnbouw en van Geologie;

De President van de Republiek Dahomey:

De heer DAOUDA BADAROU, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Gaboen:

De heer EMILE KASSA MAPSI, Minister van Staat, belast met de aangelegenheden van de Ambassade Gaboen bij de Beneluxlanden en de Europese Gemeenschappen;

De President van de Republiek Ivoorkust:

De heer KONAN BEDIE, Minister van Economische Zaken en Financiën;

De President van de Federale Republiek Kameroen:

De heer VINCENT EFON, Minister van het Plan en voor Ontwikkeling;

De President van de Democratische Republiek Kongo:

De heer CRISPIN KASASA, Vice-Minister van Buitenlandse Zaken, belast met de buitenlandse handel;

De President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd:

De heer CHARLES SIANARD, Minister van Financiën en Economische Zaken;

De President van de Republiek Madagaskar:

De heer JACQUES RABEMANANJARA, Staatsminister voor Buitenlandse Zaken;

Het Staatshoofd van de Republiek Mali:

De heer JEAN-MARIE KONE, Minister van Staat, belast met Buitenlandse Zaken en Samenwerking;



Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. JOSEPH M. A. H. LUNS, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Burundi:

M. LAZARE NTAWURISHIRA, Ministre de Affaires Etrangères et de la Coopération;

Le Président de la République Fédérale du Cameroun:

M. VINCENT EFON, Ministre du Plan et du Développement;

Le Président de la République Centrafricaine:

M. LOUIS ALAZOULA, Ministre de l'Industrie, des Mines et de la Géologie;

Le Président de la République Démocratique du Congo:

M. CRISPIN KASASA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, chargé du Commerce Extérieur;

Le Président de la République du Congo-Brazzaville, Chef de l'Etat:

M. CHARLES SIANARD, Ministre des Finances et de l'Economie;

Le Président de la République de Côte-d'Ivoire:

M. KONAN BEDIE, Ministre des Affaires Economiques et Financières;

Le Président de la République du Dahomey:

M. DAOUDA BADAROU, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Gabonaise:

M. EMILE KASSA MAPSI, Ministre d'Etat chargé de l'Ambassade du Gabon auprès du Benelux et des Communautés Européennes;

Le Président de la République de Haute-Volta:

M. PIERRE-CLAVER DAMIBA, Ministre du Plan et des Travaux Publics;

Le Président de la République Malgache:

M. JACQUES RABEMANANJARA, Ministre d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Chef de l'Etat de la République du Mali:

M. JEAN-MARIE KONE, Ministre d'Etat chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération;

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië:

De heer MOKHTAR OULD HAIBA, Minister van het Plan;

De President van de Republiek Niger:

De heer ALIDOU BARKIRE, Minister van Economische Zaken,  
Handel en Industrie;

De President van de Republiek Rwanda:

De heer SYLVESTRE NSANZIMANA, Minister van Handel,  
Mijnbouw en Nijverheid;

De President van de Republiek Senegal:

De heer JEAN COLLIN, Minister van Financiën;

De President van de Republiek Somalia:

De heer ELMI AHMED DUALE, Minister van Buitenlandse  
Zaken;

De President van de Republiek Togo:

De heer PAULIN EKLOU, Minister van Handel, Industrie, Toeris-  
me en voor het Plan;

De President van de Republiek Tsjaad:

De heer ABDOULAGE LAMANA, Minister van Economische  
Zaken, Financiën en Verkeer;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevon-  
den volmachten, omtrent de volgende bepalingen voor de duur van  
de Associatieovereenkomst

Overeenstemming hebben bereikt:

### Artikel 1

Onverminderd de maatregelen die met toepassing van hoofdstuk  
X van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap  
voor Kolen en Staal kunnen worden getroffen, kunnen de onder de  
bevoegdheid van deze Gemeenschap vallende produkten van oor-  
sprong uit de geassocieerde Staten, met vrijdom van douanerechten  
en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten in de Gemeen-  
schap worden ingevoerd; de regeling voor deze produkten mag echter  
niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onder elkaar toe-  
passen.

Le Président de la République Islamique de Mauritanie:

M. MOKHTAR OULD HAIBA, Ministre de la Planification;

Le Président de la République du Niger:

M. ALIDOU BARKIRE, Ministre des Affaires Economiques du Commerce et de l'Industrie;

Le Président de la République Rwandaise:

M. SYLVESTRE NSANZIMANA, Ministre du Commerce, des Mines et de l'Industrie;

Le Président de la République du Sénégal:

M. JEAN COLLIN, Ministre des Finances;

Le Président de la République de Somalie:

M. ELMI AHMED DUALE, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Tchad:

M. ABDOULAGE LAMANA, Ministre de l'Economie, des Finances et des Transports;

Le Président de la République Togolaise:

M. PAULIN EKLOU, Ministre du Commerce, de l'Industrie, du Tourisme et du Plan;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus, pour la durée de la Convention d'Association, des dispositions qui suivent:

#### Article 1

Sous réserve des mesures susceptibles d'être prises en application du chapitre X du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, les produits qui relèvent de cette Communauté sont admis à l'importation dans la Communauté, lorsqu'ils sont originaires des Etats associés, en exemption des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits sans que le traitement réservé à ces produits puisse être plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux.

## Artikel 2

Onverminderd de toepassing van artikel 63 van de Associatieovereenkomst kunnen bovenbedoelde produkten van oorsprong uit de Lid-Staten met vrijdom van douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten, alsook vrij van kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking in de geassocieerde Staten worden ingevoerd, onder gelijksoortige omstandigheden als bedoeld in Hoofdstuk I van Titel I en in artikel 16, lid 1, van de Associatieovereenkomst, alsmede in de daaraan gehechte Protocollen No. 2 en 3.

## Artikel 3

Tussen de betrokken Partijen vindt overleg plaats in alle gevallen waarin, naar de mening van een hunner, de toepassing der bovenvermelde bepalingen dit noodzakelijk maakt.

## Artikel 4

Dit Akkoord houdt geen wijziging in van de bevoegdheden en competenties die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

## Artikel 5

Dit Akkoord wordt door elke ondertekenende Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Staat doet het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist. Dit Akkoord treedt in werking op dezelfde datum als de Associatieovereenkomst.

## Artikel 6

Dit Akkoord wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaren, te rekenen vanaf zijn inwerkingtreding, en verstrijkt uiterlijk op 31 januari 1975. Het zal niet langer van toepassing zijn op de ondertekenende Staat die ingevolge artikel 64 van de Associatieovereenkomst geen Partij meer is bij deze Overeenkomst.

## Artikel 7

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

## Article 2

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 63 de la Convention d'Association, les produits susvisés originaires des Etats membres sont admis à l'importation dans les Etats associés en exemption de droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits ainsi que des restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent, dans des conditions analogues à celles qui sont prévues au Chapitre I du Titre I et à l'article 16 paragraphe 1 de la Convention d'Association ainsi qu'aux Protocoles n° 2 et 3 y annexés.

## Article 3

Des consultations ont lieu entre les Parties intéressées dans tous les cas où, de l'avis d'une d'entre elles, l'application des dispositions ci-dessus le rend nécessaire.

## Article 4

Le présent Accord ne modifie pas les pouvoirs et compétences découlant des dispositions du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

## Article 5

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat signataire conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat notifie au Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la même date que la Convention d'Association.

## Article 6

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur et vient à expiration au plus tard le 31 janvier 1975. Il cessera de produire effet à l'égard de tout Etat signataire qui, en application de l'article 64 de la Convention d'Association, n'est plus Partie à celle-ci.

## Article 7

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme aux Gouvernements de chacun des Etats signataires.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te Jaende, de negenentwintigste juli negentienhonderd negenenzestig.

Pour sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
(w.g.) CHARLES HANNIN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,  
(gez.) GERHARD JAHN

Pour le Président de la République Française,  
(s.) YVON BOURGES

Per il Presidente della Repubblica Italiana,  
(s.) MARIO PEDINI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,  
(s.) ALBERT BORSCHETTE

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
(w.g.) JOSEPH M. A. H. LUNS

Pour le Président de la République du Burundi,  
(s.) LAZARE NTAWURISHIRA

Pour le Président de la République Fédérale du Cameroun,  
(s.) VINCENT EFON

Pour le Président de la République Centrafricaine,  
(s.) LOUIS ALAZOULA

Pour le Président de la République Démocratique du Congo,  
(s.) CRISPIN KASASA

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Yaoundé, le vingt neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

Pour le Président de la République du Congo-Brazzaville,  
Chef de l'Etat,

(s.) CHARLES SIANARD

Pour le Président de la République de Côte-d'Ivoire,

(s.) KONAN BEDIE

Pour le Président de la République du Dahomey,

(s.) DAOUDA BADAROU

Pour le Président de la République Gabonaise,

(s.) EMILE KASSA MAPSI

Pour le Président de la République de Haute-Volta,

(s.) PIERRE-CLAVER DAMIBA

Pour le Président de la République Malgache,

(s.) JACQUES RABEMANANJARA

Pour le Chef de l'Etat de la République du Mali,

(s.) JEAN-MARIE KONE

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie,

(s.) MOKHTAR OULD HAIBA

Pour le Président de la République du Niger,

(s.) ALIDOU BARKIRE

Pour le Président de la République Rwandaise,

(s.) SYLVESTRE NSANZIMANA

Pour le Président de la République du Sénégal,

(s.) JEAN COLLIN

Per il Presidente della Repubblica Somala,  
(s.) AHMED DUALE

Pour le Président de la République du Tchad,  
(s.) ABDOULAYE LAMANA

Pour le Président de la République Togolaise,  
(s.) PAULIN EKLOU

---



**Slotakte**

De Gevolmachtigden

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
van de President van de Bondsrepubliek Duitsland,  
van de President van de Franse Republiek,  
van de President van de Italiaanse Republiek  
van Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,  
van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
en van de Raad der Europese Economische Gemeenschap,  
enerzijds, en  
van de President van de Republiek Boeroendi,  
van de President van de Republiek Boven-Volta,  
van de President van de Centraalafrikaanse Republiek,  
van de President van de Republiek Dahomey,  
van de President van de Republiek Gaboen,  
van de President van de Republiek Ivoorkust,  
van de President van de Federale Republiek Kameroen,  
van de President van de Democratische Republiek Kongo,  
van de President van de Republiek Kongo-Brazzaville, Staatshoofd,  
van de President van de Republiek Madagaskar,  
van het Staatshoofd van de Republiek Mali,  
van de President van de Islamitische Republiek Mauretanië,  
van de President van de Republiek Niger,  
van de President van de Republiek Rwanda,  
van de President van de Republiek Senegal,  
van de President van de Republiek Somalia,  
van de President van de Republiek Togo,  
van de President van de Republiek Tsjaad,  
anderzijds,

**Acte Final**

## Les Plénipotentiaires

de Sa Majesté le Roi des Belges,  
du Président de la République Fédérale d'Allemagne,  
du Président de la République Française,  
du Président de la République Italienne,  
de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,  
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,  
ainsi que du Conseil des Communautés Européennes,  
d'une part, et  
du Président de la République du Burundi,  
du Président de la République Fédérale du Cameroun,  
du Président de la République Centrafricaine,  
du Président de la République Démocratique du Congo,  
du Président de la République du Congo-Brazzaville, Chef de l'Etat,  
du Président la République de Côte-d'Ivoire,  
du Président de la République du Dahomay,  
du Président de la République Gabonaise,  
du Président de la République de Haute-Volta,  
du Président de la République Malgache,  
du Chef de l'Etat de la République du Mali,  
du Président de la République Islamique de Mauritanie,  
du Président de la République du Niger,  
du Président de la République Rwandaise,  
du Président de la République du Sénégal,  
du Président de la République de Somalie,  
du Président de la République du Tchad,  
du Président de la République Togolaise,  
d'autre part,

bijengekomen te Jaende de negenentwintigste juli negentienhonderd negenenzestig ter ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hebben de volgende teksten vastgesteld:

de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar,

alsmede de hieronder genoemde Protocollen:

Protocol No. 1 betreffende de toepassing van artikel 2, lid 2, van de Associatieovereenkomst

Protocol No. 2 betreffende de toepassing van artikel 3 van de Associatieovereenkomst

Protocol No. 3 betreffende de toepassing van artikel 7 van de Associatieovereenkomst

Protocol No. 4 betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst en de totstandbrenging van internationale overeenkomsten inzake de toekenning van algemene preferenties

Protocol No. 5 betreffende de maatregelen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen inzake hun wederzijdse belangen, met name op het gebied van tropische producten

Protocol No. 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap

Protocol No. 7 betreffende de waarde van de rekeneenheid

Protocol No. 8 betreffende het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie

Protocol No. 9 betreffende de voorrechten en immuniteiten

Protocol No. 10 betreffende de huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben voorts de tekst vastgesteld van het Akkoord betreffende de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben tevens

réunis à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf, pour la signature de la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, ont arrêté les textes suivants:

la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté,

ainsi que les Protocoles suivants:

- Protocole N° 1 relatif à l'application de l'article 2 paragraphe 2 de la Convention d'Association
- Protocole N° 2 relatif à l'application de l'article 3 de la Convention d'Association
- Protocole N° 3 relatif à l'application de l'article 7 de la Convention d'Association
- Protocole N° 4 relatif à l'application de la Convention d'Association et à la réalisation d'accords internationaux concernant l'octroi de préférences générales
- Protocole N° 5 relatif à l'action des Hautes Parties Contractantes concernant leurs intérêts réciproques notamment à l'égard des produits tropicaux
- Protocole N° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté
- Protocole N° 7 relatif à la valeur de l'unité de compte
- Protocole N° 8 relatif au Statut de la Cour arbitrale de l'Association
- Protocole N° 9 sur les privilèges et immunités
- Protocole N° 10 relatif aux frais de fonctionnement des institutions de l'Association.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont en outre arrêté le texte de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont également arrêté le texte des

de tekst vastgesteld van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen:

1. Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende artikel 10 van de Associatieovereenkomst (Bijlage I)
2. Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende aardolieproducten (Bijlage II)
3. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten inzake de fiscale regeling en de douaneregeling voor de door de Gemeenschap gefinancierde contracten (Bijlage III)
4. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten ter bevestiging van de resolutie van de Associatieraad betreffende de financiële en technische samenwerking (Bijlage IV)
5. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de vrijmaking van de betalingen (Bijlage V)
6. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de non-discriminatie tussen Lid-Staten ter zake van investeringen (Bijlage VI)
7. Verklaringen van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten inzake artikel 1 van Protocol No. 9 betreffende de voorrechten en immuniteiten (Bijlage VII)
8. Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende een procedure van goede diensten (Bijlage VIII)
9. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie (Bijlage IX).

De gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben voorts akte genomen van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen:

1. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de producten op het gebied van de kernenergie (Bijlage X)
2. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen (Bijlage XI)

déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte Final:

1. Déclaration des Parties Contractantes relative à l'article 10 de la Convention d'Association (Annexe I)
2. Déclaration des Parties Contractantes relative aux produits pétroliers (Annexe II)
3. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative au régime fiscal et douanier des marchés financés par la Communauté (Annexe III)
4. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés confirmant les résolutions du Conseil d'Association relatives à la coopération financière et technique (Annexe IV)
5. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la libération des paiements (Annexe V)
6. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la non-discrimination entre Etats membres en matière d'investissements (Annexe VI)
7. Déclarations des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Gouvernements des Etats associés relatives à l'article 1 du Protocole n° 9 sur les privilèges et immunités (Annexe VII)
8. Déclaration des Parties Contractantes relative à une procédure de bons offices (Annexe VIII)
9. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative au Statut de la Cour arbitrale de l'Association (Annexe IX).

Les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont en outre pris acte des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte Final:

1. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative aux produits nucléaires (Annexe X)
2. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au contingent tarifaire pour les importations de bananes (Annexe XI)

3. Verklaring van de Gemeenschap inzake artikel 25 van de Associatieovereenkomst en artikel 9 van Protocol No. 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap (Bijlage XII)
4. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip „Duits onderdaan” (Bijlage XIII)
5. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn (Bijlage XIV)

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

GEDAAN te Jaoundé, de negentwintigste juli negentienhonderd negenenzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
(w.g.) CHARLES HANNIN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,  
(gez.) GERHARD JAHN

Pour le Président de la République Française,  
(s.) YVON BOURGES

Per il Presidente della Repubblica Italiana,  
(s.) MARIO PEDINI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,  
(s.) ALBERT BORSCHETTE

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
(w.g.) JOSEPH M. A. H. LUNS

Voor de Raad der Europese Gemeenschappen,  
(w.g.) JOSEPH M. A. H. LUNS

(w.g.) JEAN REY

3. Déclaration de la Communauté relative à l'article 25 de la Convention d'Association et à l'article 9 du Protocole n° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté (Annexe XII)
4. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands (Annexe XIII)
5. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention d'Association à Berlin (Annexe XIV).

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

FAIT à Yaoundé, le vingt-neuf juillet mil neuf cent soixante-neuf.

Pour le Président de la République du Burundi,  
(s.) LAZARE NTAWURISHIRA

Pour le Président de la République Fédérale du Cameroun,  
(s.) VINCENT EFON

Pour le Président de la République Centrafricaine,  
(s.) LOUIS ALAZOULA

Pour le Président de la République Démocratique du Congo,  
(s.) CRISPIN KASASA

Pour le Président de la République du Congo-Brazzaville,  
Chef de l'Etat,  
(s.) CHARLES SIANARD

Pour le Président de la République de Côte-d'Ivoire,  
(s.) KONAN BEDIE

Pour le Président de la République du Dahomey,  
(s.) DAOUDA BADAROU

Pour le Président de la République Gabonaise,  
(s.) EMILE KASSA MAPSI



Pour le Président de la République de la Haute-Volta,

(s.) PIERRE-CLAVER DAMIBA

Pour le Président de la République Malgache,

(s.) JACQUES RABEMANANJARA

Pour le Chef de l'Etat de la République du Mali,

(s.) JEAN-MARIE KONE

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie,

(s.) MOKHTAR OULD HAIBA

Pour le Président de la République du Niger,

(s.) ALIDOU BARKIRE

Pour le Président de la République Rwandaise,

(s.) SYLVESTRE NSANZIMANA

Pour le Président de la République du Sénégal,

(s.) JEAN COLLIN

Per il Presidente della Repubblica Somala,

(s.) AHMED DUALE

Pour le Président de la République du Tchad,

(s.) ABDOULAYE LAMANA

Pour le Président de la République Togolaise,

(s.) PAULIN EKLOU

---

### **Bijlage I**

*Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen  
betreffende artikel 10  
van de Associatieovereenkomst*

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Besluitend tot verlenging van de geldigheidsduur van de teksten betreffende het begrip „produkt van oorsprong”, die ter uitvoering van de op 20 juli 1963 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst zijn vastgesteld,

Zich bewust zijnde van het nut dat één enkele tekst waarin al deze bepalingen zijn vervat kan hebben voor een goede toepassing van de Associatieovereenkomst,

Komen overeen de Commissie van de Europese Gemeenschappen op te dragen zo spoedig mogelijk een ontwerp voor één enkele tekst voor te bereiden, zodat deze zo snel mogelijk na inwerking-treding van de Associatieovereenkomst wordt bestudeerd.

---

### **Bijlage II**

*Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen  
betreffende aardolieprodukten*

Ten aanzien van aardolieprodukten behoudt de Gemeenschap zich het recht voor de in Titel I, Hoofdstuk I, van de Associatieovereenkomst vastgestelde regeling te wijzigen bij de totstandbrenging van een gemeenschappelijk beleid.

In dat geval verleent de Gemeenschap voor invoer van deze produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten voordelen welke vergelijkbaar zijn met die waarin de Associatieovereenkomst voorziet.

---

### **Bijlage III**

*Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen  
der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de  
Regeringen der geassocieerde Staten inzake de fiscale  
regeling en de douaneregeling voor de door de  
Gemeenschap gefinancierde contracten*

Totdat het in artikel 27 van de Associatieovereenkomst bedoelde besluit van toepassing wordt, zal de op 31 mei 1969 in elke geassocieerde Staat geldende regeling van toepassing blijven.

---

### **Annexe I**

#### *Déclaration des Parties Contractantes relative à l'article 10 de la Convention d'Association*

Les Hautes Parties Contractantes,

Décidant de reconduire les textes concernant la notion de „produits originaires” arrêtés en application de la Convention d'Association signée à Yaoundé le 20 juillet 1963,

Conscients de l'utilité qu'un texte unique contenant toutes ces dispositions pourrait revêtir pour une bonne application de la Convention d'Association,

Convienent de charger la Commission des Communautés Européennes de préparer un projet de texte unique dans les meilleurs délais de façon à ce qu'il soit examiné aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de ladite Convention.

---

### **Annexe II**

#### *Déclaration des Parties Contractantes relative aux produits pétroliers*

En ce qui concerne les produits pétroliers, la Communauté se réserve de modifier le régime prévu au Chapitre I du Titre I de la Convention d'Association lors de l'établissement d'une politique commune.

Dans cette éventualité, la Communauté assure aux importations de ces produits originaires des Etats associés des avantages comparables à ceux prévus dans ladite Convention.

---

### **Annexe III**

#### *Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative au régime fiscal et douanier des marchés financés par la Communauté*

Jusqu'à la mise en application de la décision prévue à l'article 27 de la Convention d'Association le régime en vigueur dans chaque Etat associé à la date du 31 mai 1969 continue à être appliqué.

---

#### **Bijlage IV**

*Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten ter bevestiging van de resoluties van de Associatieraad betreffende de financiële en technische samenwerking*

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten vernieuwen, voor zover nodig en wanneer zij betrekking hebben op de toepassing van bepalingen die in de nieuwe Overeenkomst zijn overgenomen, de resoluties die door de Associatieraad krachtens artikel 27 van de op 20 juli 1963 te Jaende ondertekende Associatieovereenkomst zijn aangenomen voor het bepalen van de algemene strekking van de financiële en technische samenwerking.

---

#### **Bijlage V**

*Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de vrijmaking van de betalingen*

De Regeringen der Lid-Staten en de Regeringen der geassocieerde Staten zullen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden op dit gebied, ernaar streven de in artikel 37 van de Associatieovereenkomst bedoelde betalingen in ruimere mate vrij te maken dan in dit artikel is bepaald, voor zover hun economische toestand in het algemeen en de toestand van hun betalingsbalans in het bijzonder zulks toelaten.

---

#### **Bijlage VI**

*Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de non-discriminatie tussen Lid-Staten ter zake van investeringen*

Ten einde rekening te houden met de gevolgen die voor bepaalde geassocieerde Staten voortvloeien uit het feit dat zij aangesloten zijn bij regionale monetaire groeperingen, wordt overeengekomen dat de behandeling op voet van gelijkheid waarvan sprake is in artikel 39, lid 2, van de Associatieovereenkomst – ook al sluit deze een mogelijke differentiatie in bepaalde administratieve formaliteiten welke vervuld moeten worden voor de in dat artikel genoemde verichtingen, al naargelang zij al dan niet door personen die tot dezelfde monetaire zone behoren worden uitgevoerd, niet volkomen uit –, in de praktijk een volledige gelijkheid van behandeling tussen onderdanen van de verschillende Lid-Staten moet waarborgen.

---

#### **Annexe IV**

*Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres  
et des Représentants des Gouvernements des Etats associés  
confirmant les résolutions du Conseil d'Association  
relatives à la coopération financière et technique*

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres et les Représentants des Gouvernements des Etats associés renouvellent, en tant que de besoin et quand elles se rapportent à l'application de dispositions qui sont reprises dans la nouvelle Convention, les résolutions adoptées par le Conseil d'Association sur la base de l'article 27 de la Convention d'Association signée à Yaoundé le 20 juillet 1963 pour la définition de l'orientation générale de la coopération financière et technique.

---

#### **Annexe V**

*Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres  
et des Représentants des Gouvernements des Etats associés  
relative à la libération des paiements*

Les Gouvernements des Etats membres et les Gouvernements des Etats associés s'efforceront, dans la limite de leur compétence en la matière, de procéder à la libération des paiements visés à l'article 37 de la Convention d'Association, au-delà de ce qui est prévu à cet article pour autant que leur situation économique en général et l'état de leur balance des paiements en particulier le leur permettent.

---

#### **Annexe VI**

*Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres  
et des Représentants des Gouvernements des Etats associés  
relative à la non-discrimination entre Etats membres  
en matière d'investissements*

Afin de tenir compte des conséquences résultant pour certains Etats associés de leur appartenance à des groupements monétaires régionaux, il est convenu que l'égalité mentionnée à l'article 39 paragraphe 2 de la Convention d'Association, même si elle n'exclut pas absolument une différenciation possible de certaines des formalités administratives auxquelles sont soumises les opérations mentionnées audit article, suivant qu'elles sont réalisées ou non par des ressortissants de la même zone monétaire, doit, dans la pratique, garantir une parfaite égalité de traitement entre ressortissants des différents Etats membres.

---

### **Bijlage VII**

*Verklaringen van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten inzake artikel 1 van Protocol No. 9 betreffende de voorrechten en immuniteiten*

1. Onder „gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten” dient te worden verstaan de voorrechten, immuniteiten of faciliteiten waarin artikel 11 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen van 8 april 1965 voorziet.

2. De Regeringen van de Lid-Staten en de Regeringen van de geassocieerde Staten zullen ernaar streven, het verlenen, onder de gunstigste voorwaarden, van de tijdelijke visa welke de in artikel 1 van Protocol No. 9 betreffende de voorrechten en immuniteiten bedoelde personen eventueel voor de vervulling van hun missie nodig hebben, zoveel mogelijk te vergemakkelijken.

---

### **Bijlage VIII**

*Verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende een procedure van goede diensten*

De Overeenkomstsluitende Partijen die partij zijn bij een geschil in de zin van artikel 53 van de Associatieovereenkomst zijn bereid om, alvorens dit geschil aan de Associatieraad voor te leggen, en indien de omstandigheden zulks toelaten, een procedure van goede diensten aan te wenden, met dien verstande dat de Associatieraad daarvan op de hoogte dient te worden gesteld zodat alle betrokken partijen hun rechten kunnen doen gelden.

---

### **Bijlage IX**

*Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie*

De Regeringen der Lid-Staten en de Regeringen der geassocieerde Staten zullen ernaar streven de nodige maatregelen te treffen om ervoor te zorgen dat de in artikel 20, derde alinea, van het Statuut van het Arbitragehof van de Associatie bedoelde strafbare feiten worden bestraft als de overeenkomstige strafbare feiten bedreven voor een nationale rechtbank die in burgerlijke zaken uitspraak doet.

---

## **Annexe VII**

*Déclarations des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relatives à l'article 1 du Protocole n° 9 sur les privilèges et immunités*

1. Par privilèges, immunités ou facilités d'usage, il y a lieu d'entendre les privilèges, immunités ou facilités qui sont prévus par l'article 11 du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés Européennes en date du 8 avril 1965.

2. Les Gouvernements des Etats membres et les Gouvernements des Etats associés s'efforceront de faciliter au maximum au bénéfice des personnes visées à l'article 1 du Protocole n° 9 sur les privilèges et immunités, l'octroi dans les conditions les plus favorables des visas temporaires éventuellement nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

---

## **Annexe VIII**

*Déclaration des Parties Contractantes relative à une procédure de bons offices*

Les Parties Contractantes qui sont parties à un différend au sens de l'article 53 de la Convention d'Association, sont disposées, si les circonstances le permettent et sous réserve d'en informer le Conseil d'Association de telle sorte que toutes les parties intéressées puissent faire valoir leurs droits, à recourir, avant de porter ce différend devant le Conseil d'Association, à une procédure de bons offices.

---

## **Annexe IX**

*Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative au Statut de la Cour arbitrale de l'Association*

Les Gouvernements des Etats membres et les Gouvernements des Etats associés s'efforceront de prendre toutes dispositions en vue d'assurer que les délits visés à l'article 20 troisième alinéa du Statut de la Cour arbitrale de l'Association soient punis comme les délits correspondants commis devant un tribunal national statuant en matière civile.

---

**Bijlage X***Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de produkten op het gebied van de kernenergie*

Uit de gezamenlijke bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vloeit voort dat de bepalingen van Titel I van de Associatieovereenkomst van toepassing zijn op de goederen en produkten, genoemd in de artikelen 92 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

---

**Bijlage XI***Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen*

Mochten de door de Bondsrepubliek Duitsland aangevraagde hoeveelheden het tariefcontingent overschrijden, dat haar krachtens het op 25 maart 1957 door de Lid-Staten ondertekende Protocol betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen (ex 08.01 van de Naamlijst van Brussel) is toegekend; dan worden de exporterende geassocieerde Staten geraadpleegd over de mogelijkheid om onder passende omstandigheden de door de Bondsrepubliek Duitsland aangevraagde hoeveelheden geheel of gedeeltelijk te leveren.

---

**Bijlage XII***Verklaring van de Gemeenschap inzake artikel 25 van de Associatieovereenkomst en artikel 9 van Protocol No. 6 betreffende het beheer van de steun van de Gemeenschap*

De Gemeenschap is zich weliswaar ervan bewust dat artikel 25, lid 1, van de Associatieovereenkomst de mogelijkheid van participatie in de ontwikkelingsbanken van de geassocieerde Staten niet uitsluit, doch zij wijst deze Staten erop, dat tot dergelijke participaties slechts in buitengewone gevallen kan worden overgegaan en op voorwaarde dat de Gemeenschap over voldoende waarborgen beschikt, welke in voorkomende gevallen nader dienen te worden bepaald.

---



**Annexe X***Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative aux produits nucléaires*

Il résulte des dispositions combinées du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et du Traité instituant la Communauté Economique Européenne que les dispositions du Titre I de la Convention d'Association sont applicables aux biens et produits visés aux articles 92 et suivants du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

---

**Annexe XI***Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au contingent tarifaire pour les importations de bananes*

Au cas où les quantités demandées par la République Fédérale d'Allemagne excéderaient le contingent tarifaire qui lui est réservé en vertu du Protocole concernant le contingent tarifaire pour les importations de bananes (ex 08.01 de la Nomenclature de Bruxelles) signé par les Etats membres le 25 mars 1957, les Etats associés exportateurs seront consultés sur leurs possibilités de fournir dans des conditions appropriées tout ou partie des quantités demandées par la République Fédérale d'Allemagne.

---

**Annexe XII***Déclaration de la Communauté relative à l'article 25 de la Convention d'Association et à l'article 9 du Protocole n° 6 relatif à la gestion des aides de la Communauté*

Consciente que l'article 25 paragraphe 1 de la Convention d'Association n'exclut pas la possibilité de prises de participations dans les banques de développement des Etats associés, la Communauté attire toutefois l'attention de ceux-ci sur le fait que de telles participations ne seront prises que dans des cas exceptionnels et si la Communauté dispose de garanties suffisantes à définir le cas échéant.

---

**Bijlage XIII**

*Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip „Duits onderdaan”*

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

---

**Bijlage XIV**

*Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn*

De Associatieovereenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, tegenover de andere Partijen het tegendeel heeft verklaard.

---

**Annexe XIII***Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République  
Fédérale d'Allemagne relative à la définition des  
ressortissants allemands*

Sont à considérer comme ressortissants de la République Fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

---

**Annexe XIV***Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République  
Fédérale d'Allemagne concernant l'application de la  
Convention d'Association à Berlin*

La Convention d'Association est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne n'a pas fait, aux autres Parties Contractantes, dans un délai de trois mois, à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, une déclaration contraire.

---

#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, cum annexis, het Akkoord en de aan de Slotakte gehechte Verklaringen behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens na bekrachtiging of anderszins in werking te kunnen treden.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van Overeenkomst en Protocollen is voorzien in artikel 58, eerste lid, juncto artikel 65, van de Overeenkomst.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocollen zullen ingevolge artikel 59, eerste lid, juncto artikel 65, van de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Staten en van ten minste vijftien der geassocieerde Staten, alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap, zijn nedergelegd, en wel ingevolge artikel 61 van de Overeenkomst voor een tijdsduur van vijf jaar ingaande op de datum van haar inwerkingtreding, echter uiterlijk tot 31 januari 1975. De bepalingen van het Akkoord zullen ingevolge artikel 5 van het Akkoord in werking treden op dezelfde datum als die van de Overeenkomst, en wel, ingevolge artikel 6, voor dezelfde tijdsduur.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de Overeenkomst (met Protocollen) en het Akkoord ingevolge artikel 57, eerste lid, van de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco ondertekende Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 104.

Van de op 20 juli 1963 te Jaende tot stand gekomen Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagascar, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 172; zie ook *Trb.* 1964, 111.

Het Europees Ontwikkelingsfonds, naar welk Fonds in artikel 18 (a) van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is ingesteld bij artikel 1, eerste lid, van het tweede hierna te noemen Intern Akkoord.

De Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer wordt verwezen in artikel 18 (b) van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht ingevolge artikel 129, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. De Statuten van de Bank zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan genoemd Verdrag (zie *Trb.* 1957, 91, blz. 130 e.v.).

Voor het Europese Parlement, naar welk Parlement wordt verwezen in artikel 52 van de onderhavige Overeenkomst, vergelijk het Vijfde Deel van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Overeenkomst betreffende bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 93; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 251).

Het Internationale Monetaire Fonds, naar welk Fonds in de artikelen 2 en 3 van het bij de onderhavige Overeenkomst behorende Protocol nr. 7 wordt verwezen, is opgericht bij een op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* G 278. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 106.

Van het op 8 april 1965 te Brussel tot stand gekomen Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, naar welk Protocol in de preambule tot het bij de onderhavige Overeenkomst behorende Protocol nr. 9 wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 130; zie ook *Trb.* 1967, 97.

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welk Verdrag in het bij de onderhavige Overeenkomst behorende Akkoord wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50. Vergelijk ook *Trb.* 1957, 9 en *Trb.* 1959, 49, alsmede *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), naar welk Verdrag in Bijlage X bij de Slotakte wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 92; zie ook *Trb.* 1957, 250. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Eveneens op 29 juli 1969 zijn te Jaende ondertekend:

- een Intern Akkoord tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de onderhavige Overeenkomst (tekst in *Trb.* 1970, 4);

- een Intern Akkoord tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap (tekst in *Trb.* 1970, 5).

Uitgegeven de *twaalfde* januari 1970.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
**J. LUNS.**